

(bat) 生產的胎，未曾互团仔 (gin-
nā) 吸 (suh) 的奶頭，有福氣！』

³⁰ 彼時，人就欲對山講：

壓 (teh) 阮！

也對山仔講：

蓋 (khām) 阮！

³¹ 「因為佇青的樹木若行按呢，
就佇乾的樹木欲怎樣啊？」³² 閣有

二個犯人，互人帶去及耶穌同受死。

³³ 到一所在，名叫「頭殼碗」，
就佇遐 (tī-hia) 釘伊佇十字架，閣

釘許個 (hiah ê) 犯人：一個佇正旁，
一個佇倒旁。³⁴ 耶穌講：「父啊

！赦免個；因為個所做的，個咁知。

。」人就拈鬚 (liam-khau) 分伊的衫。

³⁵ 許個有司譏刺伊，講：「伊曾
救別人；若是做上帝的基督，受揀

選的，著救家己！」³⁶ 兵丁也戲弄
伊，近倚用醋互伊，³⁷ 講：「你若

是猶太人的王，著救家己！」³⁸ 佇
伊的頂面有斬條寫講：「此個是猶

太人的王。」

³⁹ 受吊的 (teh) 的犯人一個褻瀆 (
siat-tok) 伊，講：「你豈咁是基督

嗎？著救家己及阮！」⁴⁰ 第二個應
來責備伊，講：「你既然同受罪，

連上帝也咁驚嗎？」⁴¹ 咱受罪是公道
，因為咱所受的合佇 (hap-tī) 咱所

行，若是此人所行的無一項咁著。

」⁴² 就講：「耶穌啊，你佇你的國
來的時，著記得我！」⁴³ 耶穌就給

伊講：「我實在給你講，今仔日你
欲及我佇樂園。」

三點鐘的時，日的光無去；⁴⁵ 殿內
的帳 (tiū) 對中裂開。⁴⁶ 耶穌大聲叫

就講：「父啊！我的神交代你的手。

。」諸個話講息，氣就斷。⁴⁷ 百總
(pé-chóng) 看見此個代誌，歸榮光上

帝，講：「此個真正是義的人！」

⁴⁸ 聚集咱看的眾人看見諸個 (chiah
ê) 代誌攏捶胸倒去。⁴⁹ 許個 (hiah ê)

及耶穌相識的，以及許個對加利利
隨 (tè) 伊來的婦仁人，攏遠遠的倚

(teh-khiā) 來看諸個事。

耶穌的安葬 (太 27. 57-61; 可 15. 42-47;
約 19. 38-42)

⁵⁰ 有一人名約瑟，伊是議員，做
人好閣義；⁵¹ 伊無同許個人所計謀

所做的。伊是屬猶太人的亞利馬太
城，平素欣慕上帝國的。⁵² 此人去

見彼拉多，來求耶穌的身屍，⁵³ 就
收伊落來，用幼苧 (iū-tōe) 布包伊，

下佇 (hē-tī) 石鑿 (chhak) 的墓；攏未
曾 (bat) 埋葬人的。⁵⁴ 彼日就是備辦

節的日，安息日近啦。⁵⁵ 對加利利
及耶穌相及 (saⁿ-kap) 來許個婦仁人

隨 (tè) 佇後面，看伊的墓及怎樣下
(hē) 伊的身屍。⁵⁶ 就倒去，備辦香

料 (hiūⁿ-liāu) 香油。當安息日，照
誠命來歇。

耶穌復活 (太 28. 1-10; 可 16. 1-8; 約 20.
1-10)

24 七日的頭一日，天晡 (phū)
光，許個 (hiah ê) 婦仁人帶

所備辦許個香料到墓，² 看見石已
經對墓門朝 (hō) 開，³ 就入去，無

看見主的身屍。⁴ 為著按呢咱躊躇
(tiū-tū) 的時，忽然有二人倚佇 (khia
-tī) 個身邊，衣裳 (i-chiūⁿ) 光燦燦

(nā-nā)。⁵ 婦仁人驚惶，面俯 (āⁿ) 落地。彼二人給佢講：「啥事佇 (tī) 死人中尋活人啊？」伊無佇遮 (tī-chia)，已經復活。恁著記得伊猶佇加利利的時有怎樣給恁講：「人子的確著交佇罪人的手，互佢釘佇十字架，第三日復活。」⁸ 佢就記得伊的話，⁹ 對墓裡倒去，將諸個 (chia̍h ê) 事攏報互十一個學生及其餘的眾人知。¹⁰ 去對使徒講諸個代誌的就是抹大拉的馬利亞及約亞拿，及雅各的老母馬利亞，以及其餘及個做伴的婦仁人。¹¹ 使徒看許個話做無影，也毋信伊。¹² 若是彼得起來，走到墓裡，俯落去看，只有看幼芋 (iū-tōe) 布若定，就倒去個厝，响奇怪所經過的事。

佇以馬忤的路上 (可 16.12-13)

¹³ 像 (siāng) 彼日，學生中有二人去一個鄉社；名以馬忤 (Í-má-ngó)，離耶路撒冷二十五里。¹⁴ 個相及 (saⁿ-kap) 談論所經過攏總的事。¹⁵ 佢响談論相問的時，耶穌本身近倚，及個相及行；¹⁶ 個二人迷目，致到擔 (bōe) 認得伊。¹⁷ 伊對佢講：「恁行的時相及辯論的是甚麼話？」佢就倚响 (khia̍-teh)，面帶憂容。¹⁸ 其中一個名革流巴應伊講：「你豈單身 (toaⁿ-sin) 出外佇 (tī) 耶路撒冷，也毋知近日行遐 (tī-hia) 所經過的事嗎？」¹⁹ 伊給佢講：「甚麼事啊？」佢給伊講：「就是拿撒勒人耶穌的事。伊是先知人，佇上帝及眾百姓的面前，所講所行有權能。」²⁰ 也許個 (hia̍h ê) 祭司頭及咱的序大 (sī-tōa) 解送 (kè-sàng) 伊，去定死罪

，釘伊佇十字架。²¹ 若是阮平素响向望伊，就是彼個欲贖回以色列的。毋若按呢，閣諸個 (chia̍h ê) 事成 (chiaⁿ)，已經三日啦。²² 閣阮中間幾若個婦仁人互阮真印愕 (gōng-ngiah)；因為佢拍拂 (phú) 光到墓裡，²³ 無看見伊的身屍，就來講，佢有看見天使出現，講伊復活啦。²⁴ 阮中間幾若人到墓裡，果然看見照婦仁人所講的；總是無看見伊。」²⁵ 耶穌對佢講：「無知的人啊，先知所講一切的話，恁的心怎樣許僂 (hia̍h-oh) 信啊！²⁶ 基督受諸個艱苦，來入伊的榮光，豈毋應該嗎？」²⁷ 就對摩西及眾先知起，見若聖經中所指伊的攏給佢解明。

²⁸ 將近所去的鄉社，耶穌親像欲行卡遠，²⁹ 二人強留伊講：「請及阮住 (tōa)，時已經晏 (ōaⁿ)，日欲落啦！」伊就入去，欲及個住。³⁰ 相及 (saⁿ-kap) 坐桌的時，耶穌提餅，祝謝，擘來互佢。³¹ 佢的目睭開，就認得伊。連鞭 (liām-piⁿ) 無閣看見。³² 佢就相及講：「路裡，伊及咱講話，開拆聖經的時，咱的心豈無熬 (jiat) 嗎？」³³ 就即時起身，倒去耶路撒冷，抵著 (tū-tiōh) 十一個學生及同行响 (tī-teh) 的人聚集，³⁴ 响講：「主果然復活，也出現互西門看見。」³⁵ 個二人也講起佇 (tī) 路裡所抵著的事，及佇擘餅的時佢怎樣認得伊。

白門徒顯現 (太 28.16-20; 16.14-18; 約 20.19-23; 徒 1.6-8)

³⁶ 佢响講諸個 (chia̍h ê) 話的時，耶穌本身倚佇 (khia̍-tī) 個中間，給

個講：「願您平安！」³⁷個印愕（*gông-ngiah*）閣驚，掠（*liah*）做所看見的是神。³⁸伊就給個講：「您啥事如亂（*jû-loān*）？心內生起僥疑啊？³⁹著看我的手，我的腳，就是我本身。摸我就知！因為神無骨無肉，照您看見，我攏是有。」⁴⁰講按呢，就將手及腳互個看。⁴¹學生為著歡喜的緣故，猶久（*iāu-kū*）無信，閣啲奇怪，伊給個講：「您佇遮（*tī-chia*）有甚麼通食無？」⁴²個就將燂（*pek*）的魚一片互伊。⁴³伊提去，當個的面前食伊。

⁴⁴閣對個講：「諸個就是我猶久及您佇啲的時所對您講的話：講見若佇摩西的律法，及許個（*hiah ê*）先知，以及詩篇，所記載指我的話攏的確著應驗。」⁴⁵就開個的心竅（*sim-khiāu*），互個會曉悟許個聖經，⁴⁶閣給個講：「有按呢記載，基督著受苦，第三日對死人中復活，⁴⁷也反悔及赦罪的道理，欲佇伊的名來傳到萬邦，是對耶路撒冷起。⁴⁸您做諸個（*chiah ê*）代誌的干證。⁴⁹也我欲差我的父所應允的到佇您，總是您著佇佇（*tiām-tì*）此個城，聽候對頂面落來的權能親像衫給您穿。」

耶穌上天（可 16.19-20；徒 1.9-11）

⁵⁰就導個出去到伯大尼的對面，擲起手給個祝福。⁵¹祝福的時，就離別個，受接接（*chih-chiap*）上天。⁵²個就拜伊，就倒轉去耶路撒冷，大大歡喜，⁵³常常佇殿內謳嘅（*o-lo*）上帝。

約翰福音 1

約翰福音傳

道成肉體

1 佇 (tī) 起頭有道，道及上帝相及 (saⁿ-kap) 佇的 (tī-teh)，道就是上帝。2 此個道佇起頭及上帝相及佇的。3 萬物對道來創造；見若受創造的，無一項毋是對伊來創造。4 活命佇伊的內面，此個活命是人的光。5 光照佇黑暗，黑暗無接納伊。

6 有一人，對上帝差來，名叫約翰。7 此個人來做干證，是欲為著光做干證，互眾人對伊來信。8 伊毋是彼個光，是欲為著光做干證若定。9 有真的光來入世間，照萬萬人。10 伊佇世間，世間對伊來創造，也世間毋識 (m-bat) 伊。11 伊到家己的所在，也家己的人毋接納伊。12 見若接納伊的，就是信伊的名的，人就賞賜個有權成做上帝的子兒。13 個毋是對血氣，亦毋是對肉體的意思，亦毋是對人的意思生的，就是對上帝。

14 道成肉體，倚起 (khia-khi) 佇咱中間，有恩典及真理滿滿。閣阮曾 (bat) 看見伊的榮光，親像獨生的子對父所得的榮光。15 約翰 為著伊做干證，叫講：「此個就是我所講：『隨 (tè) 尾我來的，成做我的代先，因為伊本代先我佇的。』」16 因為對伊的充滿，咱攏有所受，就恩典續接恩典。17 因為律法是對摩西來傳；恩典及真理是對耶穌基督才有。18 未曾有人看見上帝，只有佇父心懷中獨生的子有表明伊。

台灣基督長老教會台北東門教會

行洗禮約翰的干證 (太 3:1-12) 可 1:1-8) 路 3:1-18)

19 約翰的干證記佇 (tī) 下底：猶太人對耶路撒冷差祭司及利未人就近伊來問講：「你是是誰 (chī-chūi)。」20 彼時約翰承認，無隱瞞，伊承認講：「我毋是基督。」21 閣問伊：「這是怎樣？你是以利亞嗎？」伊講：「毋是。」「你是彼個先知嗎？」應講：「毋是。」22 就給伊講：「你是是誰，互阮通回覆差阮的。你著講家己，是怎樣？」23 講：「我就是咱 (teh) 叫佇曠野者的聲講：『修直主的路』，親像先知以賽亞所講的。」24 許個 (hiah ê) 人就是法利賽人所差的；25 個閣問伊講：「你若毋是基督，亦毋是以利亞，亦毋是彼個先知，怎樣行洗禮啊？」26 約翰應伊，講：「我是用水行洗禮，有倚 (khia) 佇恁中間的，恁毋識伊，」伊就是隨尾我來的，就解 (thau) 伊的鞋帶我亦會 (bōe) 堪得。」28 諸個 (chiah ê) 事行佇約但外的伯大尼，就是約翰行洗禮的所在。

上帝的羊羔

29 隔日，約翰看見耶穌就近伊，就講：「你看，上帝的羊羔，就是擔當世間的罪的！」30 此個就是我所曾講：「有一人隨尾我來，成做我的代先，因為伊本代先我佇的。」31 我本毋識伊，獨獨欲互伊顯明佇以色列人，所以我來用水行洗禮。」32 約翰閣干證講：「我曾看見聖神，親像鴿子 (chīn-á) 對天降落，歇佇伊頂面。」33 我平素毋識伊，獨獨

差我用水行洗禮的，給我講：『你看聖神降臨，歇佇(tī)伊頂面，伊就是用聖神行洗禮的。』³⁴我曾看見，來干證此個是上帝的子。」

第一擺招門徒

³⁵閣隔日，約翰及伊二個學生啲倚(tē-khiā)。 ³⁶看見耶穌啲行，就講：「你看上帝的羊羔！」³⁷彼二個學生聽伊所講，就隨(tē)耶穌。

³⁸耶穌越轉(coat-tng)身，看個啲隨伊，就給個講：「恁啲尋甚麼？」個給伊講：「拉比，你偈(tiam)佇叨落(tā-loh)？」(拉比翻譯就是先生。)

³⁹耶穌給個講：「恁來就會看見。」個就去看伊所住(tōa)的所在，彼日及伊相及(sā-kap)住；彼時約略四點鐘。⁴⁰聽約翰的話來隨耶穌的二人，其中一個是西門彼得的兄弟安得烈。

⁴¹伊代先抵著(tū-tiōh)個兄弟西門，給伊講：「阮已經抵著彌賽亞。」(翻譯就是基督。)

⁴²就導伊就近耶穌。耶穌看伊，講：「你就是約翰的子西門，你欲稱做磯法。」(翻譯就是彼得。)

招呼腓力及拿但業

⁴³閣隔日，耶穌欲去加利利，抵著腓力，就給伊講：「隨我。」⁴⁴腓力是伯賽大的人，及安得烈、彼得同城。

⁴⁵腓力抵著拿但業，就給伊講：「摩西記佇律法及諸個(chiah ê)先知所記的，阮已經抵著伊，就是約瑟的子拿撒勒人耶穌。」⁴⁶拿但業給伊講：「拿撒勒豈會出甚麼好物嗎？」

腓力講：「來看！」⁴⁷耶穌看見拿但業就近伊，就指伊講：「你看，真正是以色列人，心無

詭譎(khui-khiat)的。」⁴⁸拿但業給伊講：「對叨落(tā-loh)識我？」耶穌講：「腓力猶未叫你，你佇(tī)無花果樹腳，我已經看見你啦。」

⁴⁹拿但業應伊講：「拉比，你就是上帝的子，你就是以色列的王！」

⁵⁰耶穌應伊講：「因為我給你講『我已經看見你佇無花果樹腳』，你就信嗎？你欲看見代談此諸個卡大的」；⁵¹閣給伊講：「我實實給恁講，恁欲看見天開，上帝的天使上落(chiū-loh)佇人子的頂面。」

迦拿的婚禮

2 第三日，佇(tī)加利利的迦拿有婚姻的筵席，耶穌的老母佇遐(tī-hia)。²耶穌及伊的學生也互個請去赴筵席。³酒用了，

耶穌的老母就對伊講：「因無酒啦。」⁴耶穌給伊講：「老母啊，我及你甚麼干涉？我的時猶(iáu)未到。」⁵伊的老母給諸個(chiah ê)差用的人講：「凡若伊給恁講的，恁著行伊。」

⁶照猶太人洗清氣的例，佇遐有排六個石甕(àng)，逐個會貯(tóe)得二三桶水。⁷耶穌給差用的人講：「用水互伊滿甕。」就互伊滿到甕口。

⁸閣給個講：「今(tā)著舀(iū)伊，捧互掌理筵桌的人。」就捧互伊。⁹水變做酒，掌理筵桌的試飲伊，毋知對叨落(tā-loh)來，獨獨舀水的差用知。掌理筵桌的就叫新子婿來，¹⁰給伊講：「人攏是代先排好酒，到人飲多多(chōe-chōe)，才用卡次的，獨獨你留

好酒到此霎(chit-tiap)！」¹¹此個頭一擺的神蹟，耶穌行佇加利利的迦

拿

拿，來顯出伊的榮光；伊的學生就信伊。

¹²此個事以後，伊及伊的老母、及兄弟，以及伊的學生落去迦百農，偌遐 (tiām hia) 無幾日。

清氣聖殿 (太 21.12-13；可 11. 15-17；路 19. 45-46)

¹³猶太人的踫過 (pōaⁿ-kè) 節近啦，耶穌上 (chiūⁿ) 耶路撒冷。¹⁴佇 (tī) 殿裡抵著 (tū-tioh) 有賣牛、羊、鴿仔 (chiūⁿ-á)，亦有換錢的咧 (teh) 坐，

¹⁵耶穌用索做鞭，趕佃及羊牛攏出殿，閣掉 (chia) 倒換錢的人的錢，反輪轉 (péng-lin-tūg) 佃的桌，¹⁶閣

給賣鴿仔的講：「帶諸個 (chiah ê) 物去！咁通用我的父的厝做買賣的厝。」¹⁷伊的學生記得聖經有記講：

「我為著你的厝，心內親像火燄 (tōh)。」¹⁸猶太人就應伊講：「你做諸個代誌，用甚麼神蹟互阮看？」

¹⁹耶穌應講：「恁毀壞此個殿，我三日欲閣起伊。」²⁰猶太人就講：

「此個殿歷過四十六年才起好，亦你三日欲閣起伊嗎？」²¹若是伊

按呢講是咁論伊的身軀的殿。²²到伊對死人中復活，伊的學生才記得伊曾 (bat) 按呢講，就信聖經及耶穌

所講的話。

耶穌知人的心內

²³當踫過節耶穌佇耶路撒冷，佇節期中多多 (choē-choē) 人看見伊所

行的神蹟，就信伊的名。²⁴若是耶穌無用本身交託佃；因為伊知眾人，²⁵也無欠用人對伊證明人是怎樣，

因為伊家已知人心內所匿 (khng) 的。

耶穌及尼哥底某

³有一個法利賽人，名尼哥底某，是猶太人的官。²暝

時來就近耶穌，對伊講：「拉比，阮知你做先生是對上帝來的；因為

若咁是上帝及伊佇咧 (tī-teh)，就無人會行你所行諸個 (chiah ê) 神蹟。」³耶穌應伊講：「我實實給你講，

人若無重頭生 (tēng-thau-siⁿ)，就

會看見上帝的國。」⁴尼哥底某對伊講：「人已經老，怎樣會重頭生？豈會閣入老母的腹肚來生嗎？」⁵耶穌應講：「我實實給你講，

人若無對水對聖神來生，就

會入上帝的國。⁶對肉體生的是肉體；對神生的是神。⁷我講：「恁的確著重頭生」，你莫得掠 (liah) 做奇怪。⁸風出在意思來吹，你聽見伊的聲，咁知伊對叨落 (tā-loh) 來，叨落去；見若對神生的，亦是按呢。」⁹尼哥底某應伊講：「怎樣會按呢啊？」¹⁰耶穌應伊講：「你做以色列的先生，也咁知這嗎？」¹¹我實實給你講，阮是講阮所知的；干證阮所看見的；若是恁咁接納阮的干證。¹²我給恁講地上的事，恁尚且 (siōng-chhiāⁿ) 咁信，若給恁講天頂的事，恁豈 (thái) 欲信？」¹³無人曾上 (bat chiūⁿ) 天，只有佇天裡的人子，對天降落的若定。¹⁴閣親像摩西舉起 (kū-khi) 蛇佇曠野，人子亦的確著按呢受舉起，¹⁵互見若信的人偌 (tiām) 佇伊有永活。

¹⁶「因為上帝將獨生的子賞賜世間，互見若信伊的人，

會得著永活，伊疼世間到按呢。」¹⁷因

為上帝差子入世間，毋是欲審判世間；是欲互世間對伊得著救。¹⁸信伊的人，無受審判；毋信的人，已經受審判，因為伊毋信上帝獨生子的名。¹⁹所審判的，就是光入世間，亦人愛暗卡過頭佇(tī)光，因為伊所行是歹。²⁰見若做歹的怨恨光，亦毋就近光，驚了伊的所行受責備。²¹獨獨行真理的人就近光，來顯明伊的所行是佇上帝來行。」

耶穌及行洗禮約翰

²²諸個(chiah ê)代誌以後，耶穌及伊的學生到猶太地，及個住遐(tōa hia)來行洗禮。²³約翰亦啲(teh)行洗禮佇近撒冷的哀嫩(Ai-loán)；因為佇遐有多多(chōe-chōe)水，人到遐來受洗禮。(²⁴因為約翰猶(iáu)未關落監。) ²⁵對按呢有約翰的學生及一個猶太人爭辯清氣的事，²⁶個來就近約翰，給伊講：「拉比啊，從前及你佇約但外、你所干證的，你看，伊啲行洗禮，衆人攞就近伊。」²⁷約翰應講：「若毋是對天互伊，就人攞得著甚麼。²⁸恁家已為著我做干證，我曾(bat)講：『我毋是基督，就是奉差佇伊的頭前若定。』」²⁹有新娘的是新子婿；新子婿的朋友倚(khīa)啲聽伊，為著新子婿的聲就歡喜到極。所以，我比個歡喜充滿啦。³⁰伊的確興旺，我的確衰微。」

對天上來的彼個

³¹「對頂面來的是佇萬類的頂面；彼個對地裡的是對地才有，也對地來講。對天來的是佇萬類的頂面。³²伊將所聽見的來干證，亦無人

接納伊的干證。³³接納伊的干證的，已經蓋印(khām-in)，來干證上帝是真實。³⁴因為上帝所差的講上帝的話，是上帝賞賜聖神無限量。³⁵父疼子，已經將萬物交付伊的手。³⁶信子的人有永活；毋順子的人攞看見活，上帝的受氣佇佇(tiam tī)伊的頂面。」

耶穌及撒瑪利亞婦仁人

4 主已經知法利賽人聽見耶穌招著學生，亦給個行洗禮，比約翰卡多，(²其實耶穌家已無行洗禮，是伊的學生行伊，) ³就離開猶太，闊去加利利。⁴著對撒瑪利亞經過，⁵對按呢到撒瑪利亞一個城，名叫敘加，近雅各互伊的子約瑟的地。佇遐(tī hia)有雅各的水井；⁶耶穌行路倦(sian)，就按呢坐佇(tī)井邊。彼時約略日中晝(tāu)。

⁷有一個撒瑪利亞的婦仁人來汲水(chhiūn-chúi)，耶穌給伊講：「請互我飲。」(⁸因為伊的學生已經入城去買物通來食。) ⁹撒瑪利亞的婦仁人給伊講：「你是猶太人，怎樣對我撒瑪利亞的婦仁人討水飲啊？」是猶太人及撒瑪利亞人無往來。¹⁰耶穌應伊講：「設使你識(bat)上帝的恩賜，及對你講『互我飲』的是是誰(chī-chūi)，你的確求伊，伊就用活水互你。」¹¹婦仁人講：「主啊，你無汲水的器具，井闊深，對叨落(tā-loh)有彼個活水啊？」¹²阮祖雅各留此個井互阮，伊家已及子兒及精牲攞飲此個井的水，你豈比伊卡大嗎？」¹³耶穌應伊

講：「飲此個水的攞欲閣嘴乾；¹⁴獨獨見若飲我所欲互伊的水的永遠
 噲嘴乾。因為我所互伊的水欲佇(tī)
 伊的內面成做水泉，直直渴(chhèng)
 起來到永遠活。」¹⁵婦仁人對伊講：
 「主啊，用此個水互我，互我噲
 嘴乾，亦免來即遠汲(chhiūn)。」¹⁶
 耶穌給伊講：「去叫你的丈夫才閣
 來。」¹⁷婦仁人應伊講：「我無丈
 夫。」耶穌給伊講：「你講無丈夫
 是著。」¹⁸因為你曾(bat)有五個丈夫
 ，今(tān)所有的毋是你的丈夫。你
 的話真正著。」¹⁹婦仁人給伊講：
 「主啊，我看你是先知。」²⁰阮祖曾
 佇此個山敬拜，若是恁講敬拜的所
 在應該佇耶路撒冷。」²¹耶穌給伊
 講：「婦仁人啊，著信我。時欲到
 啦，恁敬拜父，亦無佇此個山，亦
 無佇耶路撒冷。」²²恁敬拜恁所毋知
 的；阮敬拜阮所知的，因為拯救是
 對猶太人出。」²³若是時欲到，現今
 就是，真實敬拜的，欲用神用真實
 敬拜父，因為父是愛此號人敬拜伊
 。」²⁴上帝是神，敬拜伊的人著用
 神用真實來敬拜。」²⁵婦仁人給伊講：
 「我知彌賽亞啲(teh)欲到；伊若
 到，欲用一切的事給阮講。」(彌
 賽亞翻譯就是基督)。²⁶耶穌給伊
 講：「我此個啲及(kap)你講話的就
 是！」
²⁷彼時伊的學生到，奇怪伊及婦
 仁人講話；獨獨無人講：「你欲甚
 麼代誌？」抑(ā)是講：「你啥事及
 婦仁人講話？」²⁸婦仁人隨時放下
 (pàng-hē)伊的水瓶(pân)，入城，給
 人講：²⁹「來看！一人我平素行的

事，伊攞給我講，此個總無是基督
 啊？」³⁰個就出城，來就近耶穌。
³¹當時，學生求伊講：「拉比，
 來食。」³²若是伊給個講：「我有
 米糧通食，恁所毋知的。」³³學生
 就相及(sā-kap)講：「豈有人互伊
 食嗎？」³⁴耶穌給個講：「行差我
 者的旨意，來明白伊的工，就是我的
 米糧。」³⁵恁豈無講「猶(ia)有四
 月日就收割的時到」嗎？我給恁講
 ，擇目看園，已經熟，通割啦。」³⁶
 收割的人得著工錢，積聚五穀(ēō-
 kak)到永活，互撒(iā)種的、收割
 的相及歡喜。」³⁷因為俗語所講：「
 此個撒種，彼個收割」，對按呢真
 正有影。」³⁸我差恁收割恁所無著磨
 的；別人已經著磨，恁享受個所著
 磨的。」
³⁹彼個城有撒瑪利亞人多多(chōe-
 chōe)信伊，是因為婦仁人干證
 講：「我平素行的事伊攞給我講。」
⁴⁰對按呢撒瑪利亞人就近耶穌的
 時，求伊及個住(tā)；伊就住遐(
 tōa-hia)二日。」⁴¹因為伊的話，來信
 的人閣卡多，⁴²給婦仁人講：「阮
 今毋是對你的話來信，是親身聽見
 ，知伊真正是世間的救主。」
 耶穌醫好人臣的子
⁴³過二日，耶穌離開遐，去加利
 利。」⁴⁴因為耶穌家己干證講：「先
 知人佇本所在無尊貴。」⁴⁵到加利
 利的時，加利利人接納伊，因為曾
 看伊佇耶路撒冷當節期中所行一切
 的代誌，因為個本身亦有去赴節期
 。」
⁴⁶耶穌閣到加利利的迦拿，就是

伊用水變酒的所在。有王的人臣 (jîn-sîn)，伊的子破病佇 (tī) 迦百農。47 聽見耶穌對猶太到加利利，就去就近伊，求伊落去醫治伊的子，因為啲 (teh) 欲死啦。48 耶穌對伊講：「若無看見神蹟奇事，恁的確毋信。」49 王的人臣對伊講：「主啊，趁我的細子猶未死落來去。」50 耶穌給伊講：「去啊，你的子活啦！」彼人信耶穌給伊講的話就去。51 抵抵 (tū-tū) 落去的時，伊的奴僕幾若人抵著 (tū-tiōh) 伊，給伊講伊的子活啦。52 就問恁甚麼時才卡好。恁就給伊講：「昨日晝 (tāu) 一點鐘熱退。」53 老父知彼時抵抵是耶穌講「你的子活啦」的時；伊家已及全家就攏信。54 此個第二擺的神蹟，是耶穌對猶太到加利利以後所行的。

佇畢士大池邊醫病

5 諸個 (chia̍h ē) 事以後，有猶太人的節期，耶穌上 (chiūn) 耶路撒冷，2 佇 (tī) 耶路撒冷，近羊門，有池，希伯來的腔口 (khīu'-kháu) 叫做畢士大，有五個兩廊 (lêng-lêng)；3 彼內面有晴暝的、跛腳的、血枯焦 (ko-tā) 的多多 (chōe-chōe) 病人倒啲 (teh)。5 佇遐 (tī-hiā) 有一人，破病三十八年。6 耶穌看見伊倒啲，知伊的病已經久，給伊講：「你愛得著好嗎？」7 破病的人應伊講：「主啊！水振動的時，無人通扶我落池；到我來的時，別人代先我落去啦。」8 耶穌給伊講：「起來，夯 (sî) 你的舖仔 (pho-ā) 去行！」9 彼人即時好，就夯伊的舖

仔去行。

10 彼日是安息日，猶太人就給得著醫好的人講：「今仔日是安息日，你夯 (sî) 舖仔是毋合宜。」11 若是伊應講：「彼個醫好我的，給我講：『夯你的舖仔來行。』」12 個問伊講：「給你講『夯舖仔來行的』是甚麼人？」13 得著好的人毋知伊是誰 (chī-chūi)；因為耶穌已經去別位，是彼所在的人多。14 後來耶穌佇 (tī) 殿裡抵 (tū) 著伊，就給伊講：「你已經得著好，莫得閤犯罪，驚了你抵著閤卡慘。」15 彼人就去給猶太人講，醫好伊的就是耶穌。16 所以猶太人窘逐 (khún-tiōk) 耶穌，因為伊佇安息日做諸個 (chia̍h ē) 代誌。17 耶穌應講：「我的父行代誌到今 (taⁿ)，我亦行代誌。」18 所以猶太人益發欲剷 (thāi) 伊；因為伊毋若犯著安息日，閤講上帝做伊的父，將本身算做及上帝平。子的權柄

19 耶穌就應講：「我實實給恁講，子若毋是看見父行的，就家已甯 (bōe) 行甚麼；因為見若父所行的，子亦照按呢行。20 因為父疼子，將本身所行的攏總互伊看，亦欲將比諸個卡大的所行互伊看，致到恁奇怪。21 因為親像父互死人起來，閤互恁活，子亦是按呢互伊所愛的人復活。22 因為父亦無審判人，獨獨用審判的事攏交代子，23 欲互眾人攏尊敬子親像尊敬父。無尊敬子的人，就是無尊敬差伊的父。24 我實實給恁講，聽我的話、亦信差我的，就有永活；甯到受審判，是已經

出死入活啦。²⁵我實實給恁講，時欲到，現在就是啦，死人啲(tēh)欲聽見上帝的子的聲，也聽見的人啲欲活。²⁶因為親像父佇(tī)本身有活命，伊亦是按呢互子佇本身有活命，²⁷閣互伊有權通審判，因為伊是做人子。²⁸莫得掠(liah)此個做奇怪。因為時欲到，見若佇墓內的，欲聽伊的聲，才出來；²⁹行好的，閣起來得著活；行歹的，閣起來受審判。

³⁰「我家己繪(bōe)做甚麼，我照所聽見來審判。我的審判亦是公義；因為我無求家己的意思，就是求差我者的意思。」
為耶穌做干證

³¹「我若為著家己做干證，我的干證就無真。³²猶(iāu)有為著我做干證的，我知伊所為著我做干證的是真。³³恁曾(bat)差人就近約翰，伊有為著真理做干證。³⁴若是我所受的干證，毋是對人；獨獨我講諸個(chiah ē)，是欲互恁得著救。³⁵約翰就是燈，點燭(tōh)閣光，恁情願暫時歡喜伊的光。³⁶總是我有干證比約翰的卡大；因為父所交代我來成的事，就是我所行諸個事，干證我是父所差的。³⁷差我的父，伊亦曾為著我做干證。恁從來毋曾聽見伊的聲，亦毋曾看見伊的形像。³⁸閣恁無伊的道理存佇恁；因為伊所差的，恁毋信伊。³⁹恁講究諸個聖經，因為拍算彼中間恁有永活；亦為著我做干證的就是諸個聖經。⁴⁰恁又無欲就近我來得著活。

⁴¹「我無對人受榮光。⁴²總是我

知，恁無有上帝的疼佇(tī)恁的心。⁴³我佇我的父的名來，恁毋接納我；若有別人佇家己的名來，恁欲接納伊。⁴⁴恁大家相共(sān-kāng)求榮光，毋求對獨一之上帝來的榮光，怎樣會信？⁴⁵莫得拍算我欲對父告恁；有啲(tēh)告恁的，就是恁所倚靠的摩西。⁴⁶恁若信摩西，亦欲信我，因為伊所寫的有論我。⁴⁷恁若毋信伊的冊，豈(thāi)會信我的話啊？」

耶穌互五千人食飽(太14.13-21；可6.30-44；路9.10-17)

6 ¹諸個(chiah ē)事以後，耶穌過去加利利海彼旁，就是提比哩亞海。²有多多(chōe-chōe)人隨(tē)伊，是因為看見伊所行佇(tī)病人的神蹟。³耶穌上山，及伊的學生坐佇遐(tī hia)。⁴踎過(pōa̍-kē)節就是猶太人的節近啦。⁵耶穌擗目看見多多人就近伊，就給腓力講：「咱欲對叨落(tā-loh)買餅來互諸個人食啊？」(⁶伊講此個是啲(tēh)試伊；因為伊家己知所欲行的。)⁷腓力應伊講：「用二百個銀仔來買餅，亦無夠額互個逐人得著淡薄。」⁸伊的學生中一人，就是西門彼得的兄弟安得烈，給伊講：⁹「佇遮(tī chhiá)一個囡仔(ín-ná)，有五個大麥餅、二尾魚，總是將諸個互許多(hiah chōe)人有夠叨落？」¹⁰耶穌講：「恁教許個(hiah ē)人坐啲。」彼所在多多草，人就攏坐，數額約略五千。¹¹耶穌提許個餅，祝謝了後，就分互坐的人；魚亦是按呢，攏照個所愛。

12 佢已經食飽，耶穌給伊的學生講：「拾(khioh)所食剩(chhun)的屑仔(sut-ā)，免得有拍損(phah-sng)。」
13 就將所食剩五個大麥餅的餅碎，拾滿十二筐(kheng)。」
14 許個(hiah ē)人看見伊所行的神蹟，就講：「此個真正是所欲來世間的先知！」
15 耶穌知眾人欲來，愛硬掠(hah)伊互伊做王，就閣退去入山，只有伊家己佇遐(tī hā)。

耶穌行佇海面(太 14:22-33；可 6:45-52)

16 黃昏暗，伊的學生落去到海邊，
17 上(chiū)船，欲過海去迦百農。已經暗，耶穌猶(iāu)未到。
18 因為風真透，海湧就愈大。
19 對按呢學生划(kò)船，約略行八里抑(ā)十里，看見耶穌行海面，愈倚近船，就驚。
20 若是耶穌對佢講：「是我，免驚！」
21 學生就歡喜至接(chih-chiap)伊上船，船連鞭(chām-pi)到佢所欲去的所在。
耶穌是活命的餅

22 隔日，倚(khiā)佇海彼旁岸的眾人，看見彼位無別隻船仔，只有一隻若定，閣耶穌無及伊的學生搭彼隻船，只有學生家己去。
23 總是有幾隻船仔對提比哩亞來，到近佇主祝謝了後眾人食餅的所在。
24 眾人看見耶穌及伊的學生攏無佇遐，就搭彼幾隻船仔，到迦百農尋耶穌。
25 已經抵(tū-tioh)伊佇海的彼旁岸，就給伊講：「拉比，你甚麼時到遮(chia)？」
26 耶穌應講：「我實實給您講，您諸個(chiah ē)尋我，毋是因為看見神蹟，是因為食

餅到飽若定。」
27 莫得為著會敗壞的米糧來著磨，著為著長長佇的(tī-tēh)永活的米糧來著磨，就是人子所欲互您的，因為伊是父上帝所蓋印(khām-in)的。」
28 佢就對伊講：「阮著怎樣行，來做上帝的工？」
29 耶穌應講：「信伊所差的，此個就是上帝的工。」
30 佢給伊講：「你行甚麼神蹟，互阮看來信你啊？你行甚麼啊？」
31 阮的祖佇(tī)曠野食嗎哪，照所記載講：「用對天來的餅互佢食。」
32 耶穌給佢講：「我實實給您講，毋是摩西用對天來的餅互您，就是我的父用對天來的真餅互您。」
33 因為上帝的餅就是彼個對天落來，也用活命賞賜世間的。」

34 佢就對伊講：「主啊！常常用此號餅互阮！」
35 耶穌給佢講：「我就是活命的餅。就近我的人，決斷膾枵(bōe-iāu)；信我的人，永永膾嘴乾。」
36 若是我曾給您講，您已經看見我，亦猶原(iū-gōan)毋信。
37 見若父所互我的欲攏就近我；就近我的人，我決斷無棄揀伊。
38 因為我對天降落，毋是行家己的首意，就是行差我者的首意。
39 今(tā)差我者的首意：就是見若伊所互我的，我無失落一個，是佇末日互伊復活。
40 因為我的父的首意就是見若看見子來信伊的人攏有永活，也我佇末日互伊復活。」

41 猶太人因為耶穌講「我是對天降落的餅」，就耦耦(nāuh-nāuh)唸伊，
42 講：「此個豈毋是約瑟的子耶穌嗎？伊的父母是咱所識(bat)

的。今(tān)怎樣講「我是對天降落」啊？」⁴³耶穌應講：「恁莫得按呢耦耦唸。⁴⁴若毋是差我的父引導伊，就無人會就近我：就近我的，我佇(tī)末日欲互伊復活。⁴⁵佇諸個(chiah ē)先知有記載講：「個攏欲互上帝教個。」見若對父聽見來學的人，就就近我。⁴⁶這毋是講有人曾(bat)看見父，只有對上帝來的，伊曾看見父。⁴⁷我實實給恁講，信的人有永活。⁴⁸我是活命的餅。⁴⁹恁的祖佇曠野食嗎哪，個亦死。⁵⁰此個就是對天降落的餅，互人食的也殮死。⁵¹我是活的餅對天降落的；人若食此個餅，就活到永世代。⁵²閣我所欲互人的餅，就是我的肉為著世間的活命才賞賜的。」

⁵²對按呢，猶太人相爭講：「此人豈(thāi)會用伊的肉互咱食？」⁵³耶穌就給個講：「我實實給恁講，恁若無食人子的肉，無飲伊的血，就恁的內面無活。⁵⁴食我的肉、飲我的血的人有永活，末日我欲互伊復活。⁵⁵我的肉是真的食物(chiah-mih)，我的血是真實通飲的。⁵⁶食我的肉、飲我的血的人，伊偌(tiam)佇我，我亦偌佇伊。⁵⁷親像活的父差我，閣我對父來活；食我的，欲對我來活亦是按呢。⁵⁸這就是對天降落的餅。毋是親像列祖的食嗎哪也死去，食此個餅的人欲活到永世代。」⁵⁹諸個話是耶穌偌佇迦百農會堂來教示人的時所講的。

永活的話

⁶⁰伊的學生中多多(chōe-chōe)人聽了，就講：「此個話真僂(oh)，

是誰(chī-chūi)會聽伊？」⁶¹耶穌心內知伊的學生因為此個耦耦(nāuh-nāuh)唸，就給個講：「此個是塞礙(that-gāi)著恁嗎？」⁶²設使恁看見人子上(chiūn)到伊原本的所在呢？⁶³互人活的就是神，肉體就無利益。我所給恁講的話是神，是活命。⁶⁴若是恁中間有毋信的人啦。」因為耶穌對起頭就知是誰毋信伊，是誰欲賣伊。⁶⁵閣講：「因為按呢，我曾(bat)給恁講，若毋是對父互伊，無人會就近我。」

⁶⁶對按呢，伊的學生多多(chōe-chōe)退去，無閣及伊行。⁶⁷耶穌就給十二個學生講：「恁亦欲去嗎？」⁶⁸西門彼得應伊講：「主啊，你有永活的話，既欲去尋是誰啊？」⁶⁹既已經信，閣知你是上帝的聖者。」⁷⁰耶穌應講：「我豈毋是揀恁十二人？亦恁中間一個是魔鬼啊！」⁷¹伊講按呢是指加略人西門的子猶大；因為伊是十二學生的一個，咱(teh)欲賣伊的。

耶穌的兄弟毋信

7 諸個(chiah ē)事以後，耶穌四界行佇(tī)加利利，毋愛行佇猶太，因為猶太人愛欲劊(thāi)伊。²彼時猶太人的節，就是搭寮節近啦。³伊的兄弟就對伊講：「你著離開遮(chia)，去猶太，互你的學生亦通看見你所行的事。」⁴人愛出名，就無佇暗靜(ām-chīn)的所在做代誌；你若行諸個事，就著將家己顯明佇世間。」⁵因為伊的兄弟亦無信伊。⁶耶穌就給個講：「我的時猶未到；若是恁的時常

常便。⁷ 世間猶(boē)會怨恨恁，是
怨恨我，因為我干證伊的所行是歹
。⁸ 恁上(chiūn)去赴節，我猶未通
上去赴此個節，因為我的時猶未滿
。⁹ 已經給個講按呢，就猶原估
(iū-koân tiām)加利利。

耶穌過搭寮節

¹⁰ 伊的兄弟已經上去赴節，伊本
身亦上去，毋是顯然，是親像暗靜
(âm-chiūn)。¹¹ 猶太人佇(tī)節期中
尋耶穌，講，伊佇叨落(tā-loh)？¹²
眾人為著伊多多(chōe-chōe)嗤舞嗤
吡(chi-bū-chi-chū)，有的講：「是
好人」。有的講：「毋是，是迷惑
眾人若定。」¹³ 獨獨無人顯然講伊
的事，因為驚猶太人的緣故。

¹⁴ 當節期的中站(tiong-chām)，耶
穌上殿教示。¹⁵ 猶太人就奇怪，講
：「此個人未有入學(jip-oh)，對叨
落識(bat)冊？」¹⁶ 耶穌就應講：「
我的教示毋是屬佇家己，是屬佇差
我者。¹⁷ 人若願行伊的旨意，就會
知此個教示是對上帝出，抑是我對
家己來講的。¹⁸ 對家己來講的，是
求家己的榮光；獨獨求差伊者的榮
光，彼個人就是真，亦伊的內面無
不義。¹⁹ 摩西豈無用律法傳互恁嗎
？若是恁中間無一人行律法。恁啥
事愛欲創(thāi)我？」²⁰ 眾人應講
：「你患著鬼！是誰(chi-chūi)愛欲
創你？」²¹ 耶穌應講：「我曾(bat)
行一項事，恁攏掠(liah)做奇怪。²²
因為按呢摩西用割禮傳互恁（其實
毋是對摩西，是對列祖），亦恁佇
安息日給人行割禮。²³ 人若佇安息
日受割禮，免得違逆摩西的律法，

就我佇安息日互一人全體攏好，恁
因為按呢受氣我嗎？」²⁴ 莫得照外貌
來擬(sī)斷，著趁公義來擬斷。」
這是基督嗎？

²⁵ 對按呢耶路撒冷的人，有的講
：「此個豈毋是個所愛創(thāi)的
嗎？」²⁶ 你看，伊好膽的(teh)講，亦
無人對伊講甚麼，豈是諸個(chiah-ê)
官府真正知此個是基督嗎？」²⁷ 若是
，咱識(bat)此個人對叨落(tā-loh)
來；毋拘基督來的時，無人知伊對
叨落來。」²⁸ 對按呢，耶穌佇殿裡
教示，叫講：「恁識我，亦知我對
叨落來；我毋是自專來。差我來的是
真實。恁毋識伊，²⁹ 我識伊；因
為我對伊來，亦伊差我。」³⁰ 個就
愛欲掠(liah)伊；總是無人下(chē)
手，因為伊的時猶未到。³¹ 眾人中
多多(chōe-chōe)人信伊，講：「基
督來的時，豈欲行神蹟比此人所行
的卡多嗎？」

差役掠耶穌

³² 法利賽人聽見眾人按呢嗤舞嗤
吡(chi-bū-chi-chū)的講伊，就諸個
祭司頭及法利賽人差衙役(sē-iah)欲
掠伊。³³ 耶穌就講：「我猶有霎仔
久(tiap-ā-kū)及恁佇的(tī-teh)，後
來欲倒去就近差我的。³⁴ 恁欲尋我
，亦尋猶(boē)著；我所住(tōa)的所
在恁猶會到。」³⁵ 猶太人，就相及
(sa-kap)講：「伊欲叨落去，致到
咱尋伊猶著？豈欲就近希利尼中四
散倚(khiā)起的猶太人，來教示希
利尼人嗎？」³⁶ 伊所講：「恁欲尋我
猶著；我所住的所在，恁猶會到
，這是甚麼話啊？」

約翰福音 8

活水的溪
 37 當節期的尾日，就是上(siong)大的日，耶穌倚啲(khia-teh)叫講：「若有嘴乾的人，著就近我來飲。」
 38 信我的人親像聖經所講：「有活水的溪，欲對伊的腹內流出。」
 39 伊講掙呢是指信伊的人所欲受的聖神。彼時未有賞賜聖神，因為耶穌未有得著榮光。
 眾人因為耶穌來紛爭
 40 眾人中有的聽見諸個(chiah ê)話來，講：「此人真正是彼個先知。」
 41 有的講：「此人就是基督。」
 42 若是有的講：「基督豈對加利利出嗎？」
 43 聖經豈無講「基督是大衛的後裔(hō-e)」，對大衛的本鄉伯利恆出嗎？」
 44 對掙呢眾人因為伊來分旁。其中有人愛掠(liah)伊，總是無人下手。
 猶太首領的毋信
 45 衙役(ê-iah)就來見諸個祭司頭及法利賽人。個就對衙役講：「啥事無帶伊來？」
 46 衙役應講：「從來未有人講話親像伊掙呢！」
 47 法利賽人應講：「恁亦受迷惑嗎？」
 48 諸個官府抑(白)是法利賽人豈有人信伊？」
 49 獨獨諸個毋識(m-bat)律法的百姓是受咒詛的！」
 50 個中間有尼哥底某，就是前就近耶穌的，給個講：「無代先聽人的話，來知伊的所行，咱的律法豈有定伊的罪嗎？」
 51 個就應伊講：「你亦是對加利利出嗎？你去查考，就知加利利無出先知。」

台灣基督長老教會台北東門教會

行茲淫互人掠的婦仁人
 8 1 逐人就倒去個兜(tau)；耶穌去橄欖山，2 透早閣到佇(tī)殿裡。百姓攏就近伊，伊就坐啲(teh)，來教示個。3 經學士及法利賽人帶一個婦仁人來，是佇行茲淫的時互人掠(liah)著的，已經互伊倚(khia)佇中央(tiong-n̄g)，4 個就對耶穌講：「先生，此個婦仁人是抵抵(tū-tū)行茲淫的時互人掠著的。」
 5 摩西佇律法命令既用石頭擲(tim)死此號的婦仁人。今(tū)你講怎樣？」
 6 個講掙呢，是欲試耶穌，愛得著有縫(phān)通告伊。耶穌就俯(ā)腰，用指頭仔寫字佇土腳。
 7 個猶原(iū-goān)問伊無息(soah)，耶穌就挺身起來，對個講：「恁中間無罪的人，通代先用石頭擲伊。」
 8 就閣俯腰，用指頭仔寫字佇土腳。
 9 個聽了，對老到少年，一個一個攏出去，只有耶穌家己佇啲(tī-teh)，婦仁人猶原倚佇中央。
 10 耶穌挺身起來，給伊講：「婦仁人啊，個佇叨落(tā-loh)？無人定你的罪嗎？」
 11 伊講：「主啊，無。」
 12 耶穌講：「我亦無定你的罪。去啊，今以後莫得閣犯罪！」
 耶穌是世上的光
 12 耶穌閣給眾人講：「我是世間的光。隨(tē)我的人，無行佇暗，反轉欲有活命的光。」
 13 法利賽人就給伊講：「你為著本身做干證，你的干證毋是真。」
 14 耶穌應講：「我雖因為著本身做干證，我的干證亦是真；因為我知本身對叨落來，對叨落去；恁毋知我對叨落來，

對叨落去。¹⁵ 恁照肉體擬(ŋi)斷人，我無擬斷人。¹⁶ 我就若擬斷，我的擬斷是真；因為我毋是家己佇喲，是我及差我的父相及(san-kap)佇喲(ti-teh)。¹⁷ 閣佇(tī)恁的律法有記載：『二人的干證就是真。』¹⁸ 我是為著家己做干證，差我的父亦為著我干證。¹⁹ 佢就給伊講：「你的父佇叨落(tā-loh)？」耶穌應講：「恁毋識(m-bat)我，亦毋識我的父；恁若識我，就亦識我的父。」²⁰ 耶穌佇殿裡教示人，佇庫房內講諸個(chiah ē)話，亦無人掠(liah)伊，因為伊的時猶未到。

我去的所在恁會到
²¹ 耶穌閣給佢講：「我欲去啦，恁欲尋我，亦欲死佇恁的罪。我去的所在，恁會(bōe)會到。」²² 猶太人就講：「伊講『我去的所在，恁會會到』，豈是欲自盡嗎？」²³ 耶穌給佢講：「恁是對下面，我是對頂面；恁是對此世間，我毋是對此世間。」²⁴ 所以我有給恁講，恁欲死佇恁的罪。因為恁若毋信我是伊，就恁欲死佇恁的罪。」²⁵ 佢就給伊講：「你是是誰(chī-chūi)？」耶穌給佢講：「就是我對起頭所給恁講的。」²⁶ 我有多多(chōe-chōe)項欲議論恁，欲判斷恁；獨獨差我的是真，我所對伊聽見，就傳互世間。」²⁷ 佢毋知伊所對佢講的是指父。²⁸ 耶穌就講：「恁舉起(kū-khi)人子的時，就知我是伊，亦我所行的無一項對家己。是照父所教示我的來講諸個。²⁹ 差我的及我佇喲，伊無放我家己佇喲，因為我常常行伊

所歡喜的。」³⁰ 當耶穌講諸個(chiah ē)話的時，多多(chōe-chōe)人信伊。
真理欲互恁自由
³¹ 耶穌就對信伊的猶太人講：「恁若常常佇佇(tiam tī)我的道理，就真正是我的學生；³² 恁欲識(bat)真理，亦真理欲互恁自由。」³³ 佢應伊講：「既諸個是亞伯拉罕的後裔(hō-ē)，從來未曾(bat)做人的奴才。你怎樣講『恁欲得著自由』啊？」³⁴ 耶穌應講：「我實實給恁講，見若犯罪的就是罪的奴才。³⁵ 奴才無永永住佇(tōa tī)家內；子就永永住。³⁶ 所以子若互恁自由，恁就真正自由。」³⁷ 我知恁是亞伯拉罕的後裔，獨獨恁愛欲創(thāi)我，因為我的道理無存佇恁的心。³⁸ 我對我的父看見的，我就講伊；恁對恁的父聽見的，恁就行伊。」
恁的父是魔鬼

³⁹ 佢應伊講：「既的父就是亞伯拉罕。」耶穌給佢講：「恁若是亞伯拉罕的子，就欲行亞伯拉罕的所行。」⁴⁰ 今(tā)我是將我對上帝所聽的真理來給恁講的人，亦恁愛欲創我，這毋是亞伯拉罕的所行。⁴¹ 恁是行恁的父的所行。」佢給伊講：「既毋是對姦淫來生；既有一個父，就是上帝。」⁴² 耶穌給佢講：「若是上帝做恁的父，恁就疼我；因為我是對上帝出，亦來到遮(chhiā)，毋是自專來，是伊差我。」⁴³ 恁無明我的話是怎樣？是因為恁會(bōe)會聽我的道理。⁴⁴ 恁所對伊出的父就是魔鬼，恁的父的私慾恁愛欲行

伊。伊對起頭做創人的，無倚住 (khia-tiāu) 佇 (tī) 真理，因為伊內面無真理。伊講白賊的時就是對家己所有的來講：因為伊是白賊的，亦做白賊的父。⁴⁵ 因為我講真理，恁毋信我。⁴⁶ 恁中間是誰 (chī-chūi) 擬 (gī) 我有罪？我若講真理，恁啥事毋信我？⁴⁷ 對上帝出的，聽上帝的話；恁所以毋聽，因為恁毋是對上帝出。」

猶未有亞伯拉罕就有我

⁴⁸ 猶太人應伊講：「阮講你是撒瑪利亞人，閣患著鬼，豈無真著？」⁴⁹ 耶穌應講：「我毋是患著鬼；我是尊敬我的父，若是恁侮慢我。⁵⁰ 我無求家己的榮光，有一個的 (teh) 替我求閣審判的。⁵¹ 我實實給恁講，人若守我的道理，就永遠無見著死。」⁵² 猶太人給伊講：「今 (tān) 阮知你是患著鬼。亞伯拉罕死，諸個 (chia ē) 先知亦死，若是你講：『人若守我的道理，就永遠無死。』⁵³ 你豈比阮的祖亞伯拉罕卡大嗎？伊已經死，諸個先知亦死，你家己算做甚麼人啊？」⁵⁴ 耶穌應講：「我若榮光家己，我的榮光就毋上算 (chiūn-sng)；榮光我的是我的父，就是恁所講做恁的上帝者。⁵⁵ 恁毋識 (bat) 伊；獨獨我識伊。我若講毋識伊，就我是白賊親像恁；獨獨我識伊，亦守伊的道理。⁵⁶ 恁的祖亞伯拉罕極歡喜，是欲看見我的日子，看見就歡喜。」⁵⁷ 猶太人就對伊講：「你未上 (chiūn) 五十歲豈曾 (bat) 看見亞伯拉罕嗎？」⁵⁸ 耶穌給個講：「我實實給恁講，未有

亞伯拉罕我就佇的 (tī-teh)。」⁵⁹ 個就提石頭欲擲 (tim) 伊；若是耶穌家己隱密，對殿堂出去。

醫好出世就睛明的

9 耶穌行過的時，看見一人出世就睛明。² 伊的學生問伊講：「拉比，此人出世就睛明，對是誰 (chī-chūi) 犯罪？是伊本身？抑 (á) 是伊的父母啊？」³ 耶穌應講：「此人無犯罪，伊的父母亦無，獨獨欲用伊來顯明上帝的所做。⁴ 時猶 (iāu) 是日時，咱著做差我者的工；暝時欲到，彼霎 (hit tēp) 就無人會做工。⁵ 我佇 (tī) 世間的時，是世間的光。」⁶ 諸個 (chia ē) 話講了，就呷涎 (phui-nōq) 佇土腳，用涎攪土，用土糊睛明人的目睛，⁷ 給伊講：「去洗佇西羅亞的池 (西羅亞翻譯就是奉差)。」伊就去洗，倒轉來已經會看見。⁸ 伊的厝邊及平素看見伊做乞食的，講：「此人豈毋是坐的來求乞的嗎？」⁹ 有人講：「就是伊」；有人講：「毋是，是親像伊若定。」伊家己講：「我就是。」¹⁰ 個就給伊講：「你的目睛怎樣得著開？」¹¹ 伊應講：「彼個名叫耶穌的，攪土糊我的目睛，給我講：『去西羅亞洗。』我隨時去洗，就得著看見。」¹² 個就給伊講：「彼人佇叨落 (tā-loh)？」伊講：「我毋知。」

法利賽人問醫治的事

¹³ 個導彼個平素睛明的去見法利賽人。¹⁴ 耶穌攪土來開伊的目睛的日是安息日。¹⁵ 所以法利賽人亦問伊是怎樣得著看見。伊就給個講：

「伊將土麼 (thō-bê) 下佇 (hē-tī) 我的目睷，我去洗，就看見。」¹⁶ 法利賽人中有的講：「此人無守安息日，毋是對上帝來。」有的講：「有罪的人豈 (thāi) 會行此號神蹟啊？」個對按呢分旁。¹⁷ 個閣給睛睷人講：「伊已經開你的目睷，你講伊是甚麼號人？」伊講：「是先知人。」¹⁸ 猶太人毋信伊平素睛睷，會閣看見，到叫得著看見者的父母來，¹⁹ 就問個講：「此個是恁的子，就是恁所講出世睛睷的嗎？今 (tān) 伊怎樣會看見？」²⁰ 伊的父母應講：「伊是阮的子，出世睛睷，阮知。」²¹ 今伊怎樣得著看見，阮毋知；是誰 (chī-chūi) 開伊的目睷，阮亦毋知。伊大漢啦，問伊，伊欲家己講。²² 伊的父母講按呢，是因為驚猶太人；因為猶太人已經有定約，若有認耶穌做基督的，著革出會堂。²³ 所以伊的父母講：「伊大漢啦，通問伊。」²⁴ 個就閣叫平素睛睷者，給伊講：「著歸榮光上帝，阮知此人是有罪的人。」²⁵ 伊就應講：「伊是有罪的人抑毋是 (ā m sī)，我毋知；只有知一項，就是我前睛睷，現今會看見。」²⁶ 個就給伊講：「伊給你做甚麼？按怎樣開你的目睷？」²⁷ 應講：「我已經給恁講，恁毋聽，啥事愛閣聽？豈是恁亦愛做伊的學生嗎？」²⁸ 個就罵伊講：「你就是伊的學生；阮是摩西的學生。」²⁹ 上帝有對摩西講話是阮所知；獨獨此人，阮毋知伊對叨落 (tā lōh) 來！」³⁰ 彼人應講：「這就奇啦！伊開我的目睷，亦恁毋知

伊對叨落來。³¹ 咱知上帝無聽有罪的人，獨獨人若敬拜上帝，來行伊的旨意，伊就聽伊。³² 對古早以來，未曾 (bat) 聽見出世睛睷者，有人開伊的目睷。³³ 此人若毋是對上帝來，就無所會做。」³⁴ 個就應伊講：「你全然出世佇 (tī) 罪惡中，反轉教示阮嗎？」就革伊出。

靈性的睛睷
³⁵ 耶穌聽見個革伊出，後來尋著伊，就講：「你信上帝的子嗎？」³⁶ 伊應講：「主啊，伊是誰 (chī-chūi)，互我信伊？」³⁷ 耶穌給伊講：「你會看見伊，現在及你講話的就是。」³⁸ 伊就講：「主啊，我信！」就拜伊。³⁹ 耶穌講：「我因為審判臨到此世間，互 膾 (bōe) 看見的人，看見；也看見的人，變做睛睷。」⁴⁰ 及伊相反 (sa̍-kap) 佇 啲 (tī-teh) 的法利賽人聽見諸個 (chiah ê) 話，就給伊講：「總無阮亦睛睷嗎？」⁴¹ 耶穌給個講：「恁若睛睷，就無罪；今 (tān) 恁講『阮看見』，就恁的罪定定 (tiān-tiān) 佇 啲。」

羊欄的譬喻
10 「我實實給恁講，入羊欄 (tiāu)，無對彼個門，來對別所在踉過 (pōa̍-ke) 的，是賊，是強盜。² 對門入的，是羊的牧者。³ 顧門的給伊開；羊聽伊的聲。就隨 (sūi) 名叫家己的羊，導個出。⁴ 已經將家己的羊攏放伊出去，就做頭行，羊亦隨 (tē) 伊，因為認得伊的聲。⁵ 決斷無隨生份 (sī-hūn) 人；就是閃避 (siām-pī) 伊，因為膾 (bōe) 認得生份人的聲。」⁶ 耶穌用此個

譬喻給個講，個咁知伊所給個講的是甚麼。

好牧者耶穌

「所以，耶穌閣給個講：「我實

實給恁講，我就是羊欄的門。」

「見若代先我來的是賊，是強盜；若是

羊無聽個。」

「我就是門；若有對我

入的，欲得著救，閣欲出入亦欲得

著草料。」

「賊來，無咁是愛偷，愛

剽（thāi），愛滅無；我來，是欲互個

有活，閣有豐盛。」

「我就是好的牧

者；好的牧者為著羊放揀生命。」

「做傭工（chhiā-kang）的，咁是做牧

者，羊也咁是伊家己的羊，看見豺

狼來，放揀羊就逃走；豺狼咬個，

趕散個。」

「這是因為伊做傭工，無

關心佇（tī）羊。」

「我是好的牧者；

我識（bat）許個（hiāh ē）屬我的，屬

我的亦識我，」

「親像父識我，我識

父一樣；閣我為著羊放揀生命。」

「我猶（iāw）有羊，咁是屬此欄的；我

的確著導個來，個亦欲聽我的聲，

閣欲成做一群，歸一個牧者。」

「所以父疼我；因為我放揀我的生命，

通閣復倒（hók-tō）伊。」

「無人對我

取伊，是我家己放揀伊。我有權通

放揀，亦有權通復倒。這是我對我的

父所受的命令。」

「因為諸個（chhiāh ē）話猶太人的

中間閣有分旁。」

「其中多多（choe-

chōe）人講：「伊患著鬼，咁（teh）發

狂，乜使（mih-sái）聽伊啊？」

「閣

有人講：「這咁是患著鬼的人的話

。鬼豈會開瞎眼人的目睷嗎？」

互猶太人棄揀

「佇耶路撒冷有獻殿節，是冬天

時。」

「耶穌佇殿裡，行佇所羅門的

兩廊（léng-lōng）。」

「猶太人圍攔（ū-lūi），來給伊講：「你互阮的心

躊躇（tiū-tū）欲到甚麼時啊？你若

是基督，著明明給阮講。」

「耶穌應講：「我會給恁講，若是恁咁信

。我佇（tī）我的父的名所行的事諸

個（chhiāh ē）是做我的干證；」

「若是恁咁信，因為恁咁是我的羊。」

「我的羊聽我的聲，我識（bat）個，個亦

隨（te）我。」

「閣我互個有永信；個

決斷永遠膾（bōe）沈淪，無一個會對

我的手搶個去。」

「我的父就是用羊

互我的，卡大萬項有，無一個會對

父的手搶去。」

「我及父是一個。」

「猶太人閣提石頭愛擲（tīm）伊。」

「耶穌應講：「我對父用多多（chōe-

chōe）好事互恁看，其中為著叨落

（tā-loh）一項用石擲我？」

「猶太人應伊講：「阮用石擲你咁是為著好

事，就是為著褻瀆（siat-tōk）；因為

你是人，亦家己掠（liāh）做上帝。」

「耶穌應講：「恁的律法豈無記載

講『我講恁是上帝』嗎？」

「既然講

奉上帝的話者做上帝，亦聖經膾會

廢無；」

「今（tāi）論父所分別做聖、

差伊入世間的，恁就講『你啲（teh）

褻瀆』嗎？因為我講，我是上帝的

子。」

「我若無行我的父的事，就莫

得信我；」

「我若行伊，雖笨咁信我

；著信許個（hiāh ē）事，互恁也知

也明白父信佇（tiām tī）我，我信佇

父。」

「個閣再欲掠耶穌，伊就脫

離個的手去。」

「閣去約但外，到約翰起頭行洗

禮的所在，住遐（tōa hiā）倚起（khia

-khī)。41 人多多就近伊。閣講：「約翰攏無行神蹟，獨獨約翰所講指此人的，攏是真。」42 佇遐人多多信伊。

拉撒路的死

「有一人名拉撒路，破病，伊倚佇 (khia tī) 伯大尼，就是馬利亞及伊的姊妹馬大的鄉社。」

2 此個馬利亞就是會 (bat) 用香油 (hiu-iū) 抹主，用伊的頭毛拭 (chhit) 主的腳的；伊的兄弟拉撒路破病。

3 個二個姊妹就差人去尋耶穌，講：「主啊，你所疼的人破病啦。」

4 耶穌聽見，就講：「此個病不致到死，就是為著上帝的榮光，互上帝的子對此個得著榮光。」5 今 (ta) 馬大及伊的姊妹及拉撒路，攏是耶穌所疼的人。

6 既然聽見伊破病，就佇 (tī) 所住的所在猶原 (iū-goân) 住二日。7 後來就給學生講：「咱閣來去猶太。」8 學生給伊講：「拉比，近來猶太人愛欲用石頭擲 (tim) 你，你獮 (iāw) 欲閣去遐 (hia) 嗎？」9 耶穌應講：「一日豈無六時嗎？人若日時行，就觸著 (tak-tioh) 因為看見此世間的光。」

10 總是人若暝時行，就觸著，因為內中無光。」11 講息 (soah)，閣給個講：「咱的朋友拉撒路啲 (teh) 睏，我去是欲叫伊醒。」12 學生講：「主啊，伊若啲 (teh) 睏，就會好。」

13 耶穌所講是指伊死，若是個擄 (liah) 準是指伊安眠啲睏。14 所以耶穌明明給個講：「拉撒路死啦。」15 我亦為著恁歡喜，因為我無佇遐 (tī-hia) 是欲互恁信。總是咱來去

就近伊。」16 多馬，稱低土馬的，就給同做學生的人講：「咱諸個 (chiah ē) 亦來去及伊相同死。」

復活佇我，生命佇我

17 耶穌到的時，拉撒路佇 (tī) 墓裡已經四日啦。18 伯大尼近耶路撒冷，相離約量 (lok-liōng) 五里。19 有猶太多多 (chōe-chōe) 人已經就近馬大、馬利亞，欲為著個的兄弟來安慰個。

20 馬大聽見耶穌來，就去接 (chih) 伊；馬利亞猶原 (iū-goân) 坐佇厝內。21 馬大對耶穌講：「主啊，你若佇遮 (tī-chia) 我的兄弟就儻 (bōe) 死。」22 我今 (ta) 亦知，見若你對上帝求的，上帝欲互你。」

23 耶穌給伊講：「你的兄弟欲復活。」24 馬大給伊講：「我知末日復活的時，伊欲復活。」25 耶穌給伊講：「復活及活命是在佇我。信我的人雖笨死，猶久 (iāu-kū) 欲活；」26 見若活來信我的人永永儻死。你信此個嗎？」27 伊給伊講：「主啊，是啦，我已經信你是基督，上帝的子，就是來入世間的。」

耶穌哭啦

28 講息，就倒去暗靜 (àm-chīn) 叫伊的姊妹馬利亞，講：「先生來啦，啲 (teh) 叫你。」29 馬利亞聽見，緊緊起來，去就近伊。30 彼霎 (hit-tiap) 耶穌猶未入鄉社，猶佇馬大接伊的所在。31 許個 (hiāh ē) 及馬利亞佇厝內啲安慰伊的猶太人，看見伊緊緊起來出去，就隨 (tē) 伊，拍算伊欲去墓裡啼哭。32 馬利亞到耶穌所佇啲的所在，看見伊，就仆佇伊的腳下，給伊講：「主啊，你

就給同做學生的人講：「咱諸個 (chiah ē) 亦來去及伊相同死。」

復活佇我，生命佇我

17 耶穌到的時，拉撒路佇 (tī) 墓裡已經四日啦。18 伯大尼近耶路撒冷，相離約量 (lok-liōng) 五里。19 有猶太多多 (chōe-chōe) 人已經就近馬大、馬利亞，欲為著個的兄弟來安慰個。

20 馬大聽見耶穌來，就去接 (chih) 伊；馬利亞猶原 (iū-goân) 坐佇厝內。21 馬大對耶穌講：「主啊，你若佇遮 (tī-chia) 我的兄弟就儻 (bōe) 死。」22 我今 (ta) 亦知，見若你對上帝求的，上帝欲互你。」

23 耶穌給伊講：「你的兄弟欲復活。」24 馬大給伊講：「我知末日復活的時，伊欲復活。」25 耶穌給伊講：「復活及活命是在佇我。信我的人雖笨死，猶久 (iāu-kū) 欲活；」26 見若活來信我的人永永儻死。你信此個嗎？」27 伊給伊講：「主啊，是啦，我已經信你是基督，上帝的子，就是來入世間的。」

耶穌哭啦

28 講息，就倒去暗靜 (àm-chīn) 叫伊的姊妹馬利亞，講：「先生來啦，啲 (teh) 叫你。」29 馬利亞聽見，緊緊起來，去就近伊。30 彼霎 (hit-tiap) 耶穌猶未入鄉社，猶佇馬大接伊的所在。31 許個 (hiāh ē) 及馬利亞佇厝內啲安慰伊的猶太人，看見伊緊緊起來出去，就隨 (tē) 伊，拍算伊欲去墓裡啼哭。32 馬利亞到耶穌所佇啲的所在，看見伊，就仆佇伊的腳下，給伊講：「主啊，你

若佇遮，我的兄弟就殮死。」³³耶穌看見伊啼哭，閣及伊相及 (sa²-kap) 來的猶太人亦啼哭，就真感心 (chhoeh-sim)，³⁴閣大姑亂 (jū-loān) 講：「恁下伊佇 (tī) 甚麼所在？」個就給伊講：「主啊，來去看。」³⁵耶穌流目屎。³⁶猶太人就講：「你看，伊疼此人到按呢。」³⁷其中有的講：「伊會 (bat) 開瞎眼人的目睷，豈憐互此人無死嗎？」

拉撒路復活

³⁸耶穌閣感心，到墓裡，彼個墓是石洞，有一塊石塞下啲 (that hē-teh)。³⁹耶穌講：「徒 (sóa) 開彼塊石。」死人的姊妹馬大給伊講：「主啊，今 (ta²) 臭啦，已經死四日啦。」⁴⁰耶穌給伊講：「我豈無給你講，你若信，會看見上帝的榮光嗎？」⁴¹個就徙開彼塊石。耶穌擡目向天，講：「父啊，我感謝你，因為你已經聽我。」⁴²我知你常常聽我，獨獨我講按呢是為著周圍啲倚 (teh-khia) 的眾人，互個信你差我。」⁴³講息 (soah)，就大聲喉叫講：「拉撒路出來！」⁴⁴死人就出來，手脚紮 (chat) 布，面包巾。耶穌給個講：「解 (tháu) 開互伊行！」

剖死耶穌的陰謀 (太 26.1-5 可 14.1-2 路 22.1-2)

⁴⁵就近馬利亞的猶太人看見耶穌所行的代誌的，多多 (chōe-chōe) 信伊；⁴⁶獨獨其中有的去尋法利賽人，將耶穌所行的代誌給個講。⁴⁷對按呢諸個 (chia² ē) 祭司頭及法利賽人聚集公會，講：「咱啲創甚麼？因為此人行多多神蹟。」⁴⁸咱若容允

伊按呢，眾人欲信伊，亦羅馬人欲來收拾 (siū-sip) 咱的地方及百姓。」⁴⁹其中一人，就是該亞法，彼年做祭司頭的，給個講：「恁咁知半項亦無想。」⁵⁰一人替百姓死，互通國免滅無，是恁的利益。」⁵¹伊講此個話毋是對家己，是因為彼年伊做祭司頭，識語 (chhām-gú) 耶穌欲為著此個百姓死；⁵²閣咁若為著此個百姓，亦是欲聚集上帝四散的子兒合做一個。⁵³所以對彼日，個計謀欲剖 (thāi) 伊。

⁵⁴對按呢，耶穌無閣顯然行佇 (tī) 猶太人的中間，就離開遐 (hia) 去近曠野的地，到一個城，名以法蓮，及學生住遐 (tōa hia)。

⁵⁵猶太人踴過 (pōa²-ke²) 節近啦，節期前多多人對鄉社上 (chiū²) 耶路撒冷，欲家己清氣。⁵⁶個就尋耶穌，閣倚佇 (khia²-tī) 殿內相及 (sa²-kap) 講：「恁拍算怎樣？伊無欲來赴節嗎？」⁵⁷諸個祭司頭及法利賽人已經出命令，若有人知伊佇叨落 (tā²-loh)，就著來報，互個通去掠 (liāh) 伊。

佇伯大尼受抹油 (太 26.6-13 可 14.3-9)

12 '所以耶穌佇 (tī) 踴過節前六日，到伯大尼，就是拉撒路所住的所在，伊是耶穌對死人中互伊復活的。²個就佇遐 (tī-hia) 為著耶穌備辦下昏頓 (ē-hng-tng)，馬大啲 (teh) 伺候，拉撒路亦是同桌的一個。³馬利亞就提一斤極貴氣真的哪嚏香油，抹耶穌的腳，閣用家己的頭手拭 (chhit) 伊的腳，香油 (

hiu-iū) 的芳(phang)滿厝。⁴有伊的學生一個，欲賣伊的，就是加略人猶大，⁵講：「啥事咁將此個膏油賣銀仔三百個來互喪鄉人啊？」⁶伊講按呢，咁是因爲伊關心佇(tī)喪鄉人，是因爲伊是賊，閣管錢袋，偷提所下(hē)的若定。⁷耶穌就講：「出在伊！將此個留到到我埋葬的日。⁸因為常常有喪鄉人及恁佇的(tī-teh)，若是我無常常及恁佇的。」

劍死拉撒路的陰謀

⁹猶太的百姓多多(chōe-chōe)知耶穌佇遐(tī-hia)，就來，咁若因為耶穌的緣故，亦愛欲看伊，所互伊對死人中復活的拉撒路。¹⁰獨獨諸個(chiah ē)祭司頭計謀欲續劍(thāi)死拉撒路；¹¹因為猶太人多多為著伊的緣故，去信耶穌。

榮光進入耶路撒冷(太 21.1-11；可 11.1-11；路 19.28-40)

¹²隔日，有多多赴節的人已經聽見耶穌欲到耶路撒冷，¹³就擇棕樹枝出去迎接(ngiā-chih)伊，叫講：

和散那！

奉主的名來的就是以色列的王，

願伊得著謳咭(o-lô)！

¹⁴耶穌得著一隻細隻驢，騎伊，親像聖經所記：

¹⁵耶城的查某子啊，莫得驚！

你的王來啦，騎驢仔子！

¹⁶學生起頭膾(bōe)明諸個事，到耶穌已經得著榮光的時才記得有記載諸個事指伊，亦人果然對伊行諸個事。¹⁷當耶穌叫拉撒路出墓，互伊對死人中復活的時，及伊佇的(

tī-teh) 的眾人做干證。¹⁸對按呢眾人去迎接(ngiā-chih)伊，因為聽見伊有行此個的神蹟。¹⁹法利賽人相及(sa"-hap)講：「可見恁攏無拌工，恁看通世間攏去隨(tē)伊啦。」希利尼人求見耶穌

²⁰當節期上(chiū")來敬拜的，中間有幾若個希利尼人。²¹個就近加利利的伯賽大人腓力，求伊講：「先生啊，阮愛見耶穌。」²²腓力來給安得烈講，安得烈及腓力來給耶穌講。²³耶穌應講：「人子得著榮光的時到啦。²⁴我實實給恁講，一粒麥無落佇(tī)地裡來死，就猶原(iū-goán)一粒若定，死，就結實多多(chōe-chōe)。²⁵疼家己的生命的，就喪失伊；怨恨家己的生命行此世間的，的確係伊到永活。²⁶人若服事我，就著隨我；我所行佇的(tī-teh)的所在，服事我的人亦欲佇遐(tī-hia)；人若服事我，我的父欲對重伊。」

人子欲受舉起

²⁷「今(ta")我的心大迫腹(peh-pak)，欲怎樣講？父啊，救我出此個時；總是我為著此個才到行此時。²⁸父啊，願你榮顯你的名！」就對天有聲，講：「我已經榮顯，欲閣再榮顯伊。」²⁹倚(hiā)佇邊仔的眾人聽見，就講：「是雷鳴(tān)。」有人講：「是天使給伊講註。」

³⁰耶穌應講：「此個聲來明是為著我，就是為著恁。³¹佇此霎(chit-tiāp)此世間受審判，佇此霎此世間的人君欲受趕逐。³²我若受舉起(kū-khi)離開地，就欲引導衆人就近

我。」³³伊講此個話，是指伊欲甚麼款來死。³⁴衆人就應伊講：「阮聽見律法有講，基督永永佇啲 (tī-teh)，你怎樣講『人子著受舉起』？此個人子是是誰 (chī-chū) 啊？」³⁵耶穌就給佢講：「光佇 (tī) 恁的中間猶有霎仔久 (tiap-ā-kū) 的時，恁有光的時，就著行，免得暗到佇恁；彼個行佇暗的，伊毋知行到叨落 (tā-lōh)。³⁶恁有光的時，就著信光，互恁成做光明的人。」

猶太人的毋信

耶穌講諸個 (chiah ē) 話，就離開個家己隱密。³⁷雖然佇佢的面前行即多 (chiah-chōe) 神蹟，個猶原 (iū-goân) 毋信伊。³⁸這是欲應驗先知以賽亞的話，講：

主啊，阮所傳互人聽是誰信啊？

主手骨的力對是誰顯明啊？

³⁹所以個膾 (bōe) 信，因為以賽亞閣有講：

⁴⁰主互佢的目睭睛瞑，

心硬，

免得個用目睭看見，

用心曉悟，越倒轉，

就我醫好佢。

⁴¹以賽亞講諸個，因為看見伊的榮光來論到伊。⁴²雖然按呢，佢的序大 (sī-tōa) 卻有多多 (chōe-chōe) 信伊，為著法利賽人才無認伊，免得革出會堂。⁴³因為個意愛對人來的榮光卡過頭對上帝來的榮光。

耶穌的話欲審判人

⁴⁴耶穌叫講：「信我的人，毋是信我，就是信差我的。⁴⁵看見我的，就是看見差我的。⁴⁶我就是光，

來入世間，互見若信我的人，無倚起 (khia-khī) 佇 (tī) 暗。⁴⁷人若聽我的話亦毋守，我無審判伊。因為我來毋是欲審判世間，是欲救世間。

⁴⁸棄掉我、亦毋接納我的話的人，就有審判伊的一就是我所講的道理欲佇末日審判伊。⁴⁹因為我所講毋是出佇家己，就是差我的父，伊有命令我，著傳甚麼，講甚麼。⁵⁰我知伊的命令是永活。所以，我所講的是照父所傳互我的來講伊。」

耶穌給學生洗腳

13 ' 踉過 (pōa-kē) 節前，耶穌知伊離開此世間歸佇 (tī) 父的時到。已經疼佇世間屬伊的人，到尾亦疼個。²食下昏頓 (ē-hng-tng) 的時，魔鬼已經將賣耶穌的意思下佇 (hē tī) 加略人西門的子猶大的心。³耶穌知父已經將萬物交佇伊的手，閣知伊對上帝出，亦欲歸佇上帝，⁴就離開桌，褪 (thng) 衫，提巾家己緒 (hā)，⁵倒水佇盤裡，洗學生的腳，將所緒的巾給個拭 (chhit)。⁶洗到西門彼得，彼得給伊講：「主啊，你洗我的腳嗎？」

⁷耶穌應伊講：「我所做的，你現今毋知，後來就會曉得。」⁸彼得講：「你永遠無通洗我的腳！」耶穌應伊講：「我無給你洗，你就及我無干涉。」⁹西門彼得給伊講：「主啊，毋若我的腳，連手及頭殼亦著。」¹⁰耶穌給伊講：「人洗浴了，只有著洗腳，就齊全 (chiau-chng) 清氣。恁諸個 (chiah ē) 是清氣，若是無逐個按呢。」¹¹因為耶穌知賣伊的人是是誰 (chī-chū)，所

以講：「恁無逐個清氣。」
 12 已經洗個的腳，穿衫，圍坐，
 就給個講：「我對恁所有行的，恁
 知嗎？」13 恁稱呼我先生啊，主啊，
 恁的話著，我實在是。14 我做主，
 做先生，尚且 (siōng-chhiáⁿ) 給恁洗
 腳，恁亦著相共 (saⁿ-kāng) 洗腳。15
 因為我已經用模樣互恁，互恁照我
 所對恁行的來行。16 我實實給恁講
 ，奴僕無卡大伊的主人，奉差的無
 卡大差伊的。17 恁既然知諸個 (chiah
 ē) 事，若去行伊就有福氣。18 我毋
 是指恁眾人來講，我所揀的我知個
 。獨獨欲互聖經應驗：「食我的餅
 的人擲起腳後跟 (hⁿ) 踢我。」19 今
 (taⁿ) 代誌猶 (iāu) 未成，我先給恁講
 ，到代誌成！互恁信我就是伊。20
 我實實給恁講，接納我所差的，就
 是接納我；接納我，就是接納差我
 的。」

預言家已欲受出賣 (太 26:20-25; 可
 14:17-21; 路 22:21-23)

21 耶穌講按呢，心內大迫腹 (peh-
 pak)，就干證講：「我實實給恁講
 ，恁中間一人欲賣我。」22 學生相
 看，想毋出伊是講甚麼人。23 有一
 個學生，就是耶穌所疼的，攆 (the)
 近耶穌的胸前。24 西門彼得點頭 (thim-thau)
 給伊講：「請給阮講，
 伊所講的是甚麼人？」25 伊就向 (hiāⁿ)
 身倚耶穌的胸坎，給伊講：「
 主啊，是誰 (chi-chui)？」26 耶穌
 就應講：「我搵 (ūn) 一塊仔物互伊
 ，彼個人就是。」隨時搵一塊仔，
 提互加略人西門的子猶大。27 伊受
 物了後，撒但就入伊的心，耶穌就

給伊講：「你所做的，緊緊去做！
 」28 同桌的人無人知為著怎樣對伊
 講此個。29 因為猶大管錢袋，有人
 拍算敢 (kāⁿ) 是耶穌給伊講：「你去
 買咱守節所欠用的，抑 (ā) 是教伊
 去賑濟喪鄉人。」30 猶大接 (chh) 著彼
 個物，連鞭 (hiām-piⁿ) 出去。彼時暝
 時。

新的誠命

31 已經出去，耶穌講：「今 (taⁿ)
 人子得著榮光，上帝亦佇 (ti) 伊得
 著榮光。32 閣上帝欲佇本身榮光人
 子，亦欲連鞭榮光伊。33 細子啊，
 我猶有要仔久 (tiāp-ā-kū) 及恁佇的
 (ti-teh)；恁欲尋我，我所去的所在
 恁會到。我曾 (bat) 給猶太人講，
 今亦按呢給恁講。34 我用新的誠命
 互恁，就是恁著相疼；親像我曾疼
 恁，恁亦著按呢相疼。35 恁若相疼
 ，眾人欲對按呢知恁是我的學生。」
 預言彼得毋認主

36 西門彼得給伊講：「主啊，欲
 叨落 (tā-loh) 去？」耶穌應伊講：「
 我所去的所在，你現時隨 (tē) 我
 ，後來欲隨我。」37 彼得給伊講：「
 主啊，我現時怎樣會隨你啊？我
 欲為著你放揀生命！」38 耶穌應講
 ：「你欲為著我放揀你的生命嗎？
 我實實給你講，雞猶未啼，你欲三
 擺毋認我。」

耶穌是道路、真理、活命

14 1 「恁的心莫得迫腹 (peh-
 pak)；恁著信上帝，亦著信我
 。2 佇 (ti) 我的父的家有多多 (chōe
 -chōe) 厝宅；若無，就我已經給恁
 講啦。因為我去是給恁備辦所在。」

3 若去給恁備辦所在，就欲閣來接納恁歸佇我，互我所佇的 (tī-teh) 的，恁亦佇遐 (tī-hia)。4 我所去的所在，恁識 (bat) 彼條路。5 多馬給伊講：「主啊，你去的所在阮都 (to) 毋知，豈會 (thāi-ōe) 知彼條路啊？」6 耶穌給伊講：「我就是路、是真理、是活命；若無對我，就無人就近父。7 恁若已經識 (bat) 我，就亦識我的父。今 (tān) 了後，恁識伊，亦會 (bat) 看見伊。8 腓力給伊講：「主啊，用父互阮看，就夠額。9 耶穌給伊講：「腓力，我及恁偕 (tiām) 到即久，你猶毋識我嗎？已經看見我的，就是看見父；你怎樣講「用父互阮看」啊？」10 我信佇父，父亦作佇我，你毋信嗎？我所給恁講的話，毋是出佇家已來講，就是父住佇 (tā-tī) 我來行伊的代誌。11 我信佇父，父信佇我，恁若信我；若無，就著因為所行的事來信我。12 我實實跟恁講，信我的人，我所行的伊欲行伊，就比諸個 (chhiā-ē) 事大卡的赤欲行伊，因為我歸佇父。13 恁佇我的名凡所求的，我欲行伊，互父佇子得著榮光。14 恁若佇我的名有所求我的，我欲行伊。」

應允賜聖神

15 「恁若疼我，就欲守我的命令。16 我亦欲對父求，就伊欲用閣一個保惠師互恁，互伊永遠及恁住，17 就是真理的神，世間所曾 (bōe) 接納的；因為無看見伊，閣毋識伊。獨獨恁識伊，因為伊及恁相及 (saⁿ-kap) 住，閣欲信佇恁。18 我無欲放

恁做無父的子，我來就近恁。19 猶要仔久 (tiāp-a-ku)，世間無閣看見我，獨獨恁看見我；因為我活，恁亦活。20 彼日，恁欲知我信佇 (tiām-tī) 我的父，恁信佇我，我信佇恁。21 有我的命令閣守伊的人，此個就是疼我；疼我的人欲得著我的父疼伊，我亦欲疼伊，閣將本身顯明佇 (tī) 伊。」22 有猶大 (毋是加略人的) 給伊講：「主啊，有甚麼事你欲將本身顯明佇阮，無顯明佇世間啊？」23 耶穌應伊講：「人若疼我，伊欲守我的道理；我的父欲疼伊，阮亦欲就近伊，閣及伊同倚起 (khia-khi)。24 無疼我的人就無守我諸個 (chhiā-ē) 話。閣恁所聽的道理毋是我的，就是差我的父的。」

25 「我猶 (iāu) 及恁住 (tāi) 的時，有將諸個話給恁講。26 若是保惠師就是聖神，父佇我的名所欲差的，伊欲將一切的事教示恁，閣欲互恁記得我一切所給恁講的。27 我用平安留的 (teh) 互恁；我將我的平安賞賜恁。我的互恁，毋是親像世間的互人的款。恁的心莫得迫腹 (peh-pak)，亦莫得驚惶。28 恁已經聽見我有給恁講，我去閣來就近恁。恁若疼我，就因為我歸佇父，恁會歡喜，因為父比我卡大。29 今 (tān) 事猶未成 (chiān)，我已經給恁講，互恁佇事成的時通信。30 以後我無及恁講多多 (chōe-chōe) 話，因為世間的人君的來啦。伊佇我無所有；31 獨獨欲互世間知我疼父，亦照父所命令我的，我按呢來行。起來，咱對遮 (chia) 來去！」

耶穌是真的葡萄樹

15 1 「我是真的葡萄樹，我的父是作園的人。2 見若連佇(tī)我的枝無結果子的，伊就芟(sān)起來；見若結果子的，伊就修互伊清氣，互伊結果子閣卡多。3 今(tān)您因為我所給您講的道理，已經清氣啦。4 您著佇佇(tiam tī)我，我亦佇佇您。設使枝無連佇葡萄樹，就贈(bōe)會家已結果子，您若無佇佇我，亦是按呢。5 我就是葡萄樹，您就是枝。佇佇我，也我佇佇伊的，就結果子多多(chōe-chōe)；因為及我相離，您就會做甚麼。6 人若無佇佇我，就受棄揀佇外面親像枝續枝焦(ko-tā)，人抬(khiōh)個坎(hiat)落火就燒去。您若佇佇我，我的話佇佇您，凡若所愛的，您著求，就欲給您成。8 您結果子多多，對按呢我的父得著榮光，亦您欲成做我的學生。9 我有疼您，親像父有疼我；您著佇佇我的疼。10 您若守我的誡命，就欲佇佇我的疼，親像我有守我的父的誡命，佇佇伊的疼。

11 「我已經用諸個(chiah ē)給您講，欲互我的歡喜佇佇您，亦互您的歡喜滿滿。12 您著相疼，親像我有疼您；這是我的命令。13 人為著朋友獻生命，疼無有比比個卡大的。14 您若行我所命令您的，就是我的朋友。15 今(tān)了後，我無叫您做奴僕，因為奴僕明知伊的主人的所行。若是我已經叫您做朋友；因為我對父所聽見的，攏有給您講。16 明是您揀我，是我揀您，閣設立

您，互您去結果子，閣互您的果子久長佇咱(tī-teh)，互您佇(tī)我的名，無論對父求甚麼，伊就互您。17 我用諸個(chiah ē)命令您，是欲互您相疼。」

世間人的怨恨

18 「世間若怨恨您，您知，伊猶未怨恨您，已經代先怨恨我。19 您若屬世間，世間就疼伊家己的；獨獨因為您明是屬世間，就是我揀您出世間，所以世間怨恨您。20 您若記得我所給您講的話，講「奴僕無卡大伊的主人。日人若有窘逐(khūn-tik)我，亦欲窘逐您；若有守我的話，亦欲守您的話。21 若是個欲因為我的名用諸個一切的事款待您，是因為明識差我的。22 我若無來給個講，個就無罪；今(tān)個的罪無通推辭啦。23 怨恨我的人，亦怨恨我的父。24 我若佇個中間明會(im-bat)行別人所未會行的，個就無罪；若是今我及我的父，個亦有看見亦有怨恨。25 這是欲應驗個的律法所記載的話，講「個無緣故怨恨我。」26 若是保惠師就是真理的神對父出的，我對父欲差伊就近您；伊若到，欲為著我做干證。27 您亦欲做干證，因為您對起頭及我佇咱(tī-teh)。」

16 1 「諸個(chiah ē)事我已經給您講，互您免致著觸(tioh-tak)。2 人欲革您出會堂，閣時到，凡若剗(thāi)您的人亦欲掠(liah)這做服事上帝。3 個欲行按呢，因為明識(im-bat)父及我。4 獨獨我有給您講諸個，是互您到時通記得

我會 (bat) 給您講。」
 聖神的工作
 「我對起頭無給您講諸個 (chiah ē)，是因為我及您佇 (tī-tēh)。今 (taⁿ) 我去歸佇 (tī) 差我的，您中間無人問我，講：『你欲叨落 (tā-loh) 去？』⁶ 干單 (kan-tā) 為若我有給您講諸個，您已經滿心憂悶啦。⁷ 若是我將實情給您講，我去，是做您的利益；我無去，保惠師無來就近您；若去，就欲差伊就近您。⁸ 伊到，的確用罪、用義、用審判，來指正世間。⁹ 用罪，因為佢明信靠我；¹⁰ 用義，因為我歸佇父，您無閣看見我；¹¹ 用審判，因為此世間的人君已經受審判。
¹² 我猶 (iāu) 有多多 (chōe-chōe) 項欲給您講，獨獨您現今當聽 (bōe) 起。¹³ 到真理的神來，伊欲導您入佇一切的真理；因為伊咁是欲憑家己來講，是將伊所欲聽見的來講，閣欲用的欲 (teh-beh) 來的事報您。
¹⁴ 伊欲榮光我，因為伊欲對我所有的領受來報您。¹⁵ 凡若父所有的，攞是我的；所以我講，伊欲對我所有的領受來報您。」
 憂悶變做歡喜
¹⁶ 「罽仔久 (tiāp-á-ka)，您無看見我；閣罽仔久，您就欲看見我。」¹⁷ 對按呢伊的學生有的相及 (saⁿ-kap) 講：「伊對咱講：『罽仔久，您無看見我；閣罽仔久，您欲看見我』；閣講：『因為我歸佇父。』這甚麼意思？」¹⁸ 所以個講：「伊所講的『罽仔久』是甚麼意思？咱咁知伊咁講甚麼。」¹⁹ 耶穌知個愛

問伊，就給個講：「我講『罽仔久』，您無看見我；閣罽仔久，您欲看見我』，您因為此個問來問去嗎？」²⁰ 我實實給您講，您欲啼哭、哀傷，世間欲歡喜；您欲憂悶，若是您的憂悶欲變做歡喜。²¹ 婦仁人欲生子就憂悶，因為伊的時到啦；罽仔已經出世，無閣記得伊的苦通，因為歡喜有人出世佇 (tī) 世間。²² 親像按呢，您現今亦有憂悶，總是我欲閣見著您，就您的心欲歡喜；閣您的歡喜無人給您搶去。²³ 當彼日，您無欲問我甚麼。我實實給您講，您見若對父求的，伊就佇我的名欲互您。²⁴ 您到今 (taⁿ) 未曾佇我的名求甚麼，您著求，就會得著，互您的歡喜滿滿。」
 我已經卡贏世間
²⁵ 「諸個 (chiah ē) 事，我有用譬喻給您講；時到，我無欲閣用譬喻給您講，就是用父明明指示您。²⁶ 當彼時，您欲佇我的名求；我無給您講，我欲為著您求父。²⁷ 因為父家己疼您；是為著您有疼我，閣信我對父出來。²⁸ 我對父出來，亦入世間；閣離開世間，來歸佇父。」²⁹ 伊的學生講：「今你明明講，咁是用譬喻。³⁰ 今阮知你無所咁知，咁免人問你，阮因為按呢信你對上帝出。」³¹ 耶穌應講：「今您信嗎？」³² 時欲到，亦已經到啦，您諸個四散，逐人歸伊本身的所在，留我家己佇 (tī-tēh)；總是我咁是家己佇的，因為父及我佇的。³³ 我已經將諸個給您講，互您佇佇 (tiām tī) 我有平安。佇世間，您有苦難；獨

獨恁通放心，我已經卡贏世間。」
耶穌的祈禱

17 耶穌講諸個(chiah ê)，就擇月向天，講：「父啊，時到啦，願你榮光你的子，通互子榮光你；²親像你曾(bat)互子有權治理見有肉體的，欲互伊將永活賞賜見若你所互伊的人。³此個永活，就是識(bat)你——獨一真的上帝，及你所差的耶穌基督。⁴我已經榮光你佇(tī)地上，就是你所交代我行的工，我已經成(chiâⁿ)伊。⁵父啊，今(tāⁿ)著互我及你相及(saⁿ-kap)有榮光，就是未有世間以前，我及你相及有的榮光。

⁶「你所賞賜我出佇世間的人，我已經用你的名對個顯明。個本是你的，你用個賞賜我，個亦已經守你的道理。⁷今個知，見若你所互我的，攏是對你來；⁸因為你所互我的話，我已經互個，個承受伊，亦確實知，我對你出，閣信你差我。⁹我為著個求，毋是為著世間求，就是為著你所互我的人，因為個是你的。¹⁰見若我的，就是你的；你的就是我的，閣我佇個有得著榮光。¹¹今了後，我無佇世間，個佇世間；我歸佇你。聖的父啊，願你佇你的名就是你所互我的來保守個，互個做一個親像咱一樣。¹²我及個佇咱(tī-teh)的時，曾佇你的名，就是你所互我的來保守個，我亦有照顧個；其中無一個沈淪，只有彼個沈淪的人若定，互聖經得著應驗。¹³今我就近你，我猶偈(iáu-tiām)世間講諸個(chiah ê)話，欲互個有

我的歡喜滿滿佇(tī)個的心內。¹⁴我已經將你的道理互個。世間怨恨個；因為個無屬世間，親像我無屬世間。¹⁵我毋是求你互個出世間，就是保守個脫離歹的。¹⁶個無屬世間，親像我無屬世間。¹⁷願你用真理互個成聖；你的道理就是真理。¹⁸親像你差我入世間，我亦有差個入世間。¹⁹我為著個來做聖，互個亦對真理來成聖。

²⁰「我毋若為著諸個(chiah ê)人求，亦為著對個的話來信我的人求，²¹互個攏做一個。親像父，你底佇(tī-ān tī)我，我佇佇你，互個亦攏呢佇咱，就互世間信你差我。²²你所互我的榮光，我已經互個，互個做一個，親像咱的做一個。我底佇個，你佇佇我，互個會完全來做一個，互世間知你差我，亦知你疼個親像疼我一樣。²⁴父啊，你所互我的，我愛個佇我所佇咱(tī-teh)的所在，亦及我相及(saⁿ-kap)佇遐(tī-hiā)，互個看見你所賞賜我的榮光；因為創造世間以前，你已經疼我。²⁵義的父啊，世間未識(bat)你，獨獨我有識你；諸個人亦識你有差我。²⁶我曾用你的名指示個，閣欲指示個，互你疼我的疼痛佇個，我亦底佇個。」

耶穌受掠(太26.47-56；可14.43-50；路22.47-53)

18 諸個(chiah ê)話講了，耶穌及學生出去，過汲淪溪。佇遐(tī-hiā)有園，耶穌及伊的學生入去。賣伊的猶大亦識彼個所在，因為耶穌及伊的學生啗啗(tauh-

tauh) 聚集佇遐。3 猶大已經領一隊兵，及諸個(chiah ē)祭司頭以及法利賽人的差役(chhe-iah)，攞燈、及火把、及家私，來到遐。4 耶穌知伊所欲抵著(tū-tioh)一切的事，就出去給個講：「恁尋是誰(chi-chhiū)？」5 應講：「拿撒勒人耶穌。」耶穌給個講：「我就是！」賣伊的猶大亦及個相及(sā-kap)的倚(teh-khā)。6 耶穌一下給個講「我就是」，個就倒退跌倒佇(tī)地裡。7 所以問問個：「恁尋是誰？」應講：「拿撒勒人耶穌。」8 耶穌應講：「我已經給恁講，我就是。恁若尋我，若容允諸個人去。」9 這是互伊前所講的話應驗，講：「你所互我的人，我無失落一個。」10 西門彼得有刀，拔起來刺(phut)祭司頭的奴僕，削(siah)去伊的正耳；奴僕的名叫馬勒古。11 耶穌就給彼得講：「收你的刀入鞘(sū)，父所互我的杯，我豈無欲飲嗎？」

耶穌受掠到亞那面前。12 對按呢兵隊及千總，以及猶太人的差役掠(iah)耶穌，縛(pak)伊。13 代先帶伊去見亞那，因為伊是彼年的祭司頭該亞法的丈人。14 前替猶太人打算(tān-sng)講「一人為著百姓死是有利益的」就是此個該亞法。

彼得毋認主。

15 西門彼得隨(tē)耶穌，閣有一個學生隨伊。此個學生是祭司頭所識(bat)的，就及耶穌入祭司頭的院。16 若是彼得倚佇(khā-tī)門外。所以彼個學生就是祭司頭所識的，

出去及顧門的查某人講，就尋彼得得入去。17 顧門的女婢給彼得講：「你亦敢(kā)是此人的學生噢？」伊講：「毋是。」18 諸個(chiah ē)奴僕及差役(chhe-iah)因為寒，將炭起火，倚的(khā-teh)烘燒(chang-sio)；彼得亦及個倚的烘。

祭司頭問耶穌(太26:59-66; 可14:55-64; 路22:66-71)

19 祭司頭就問耶穌論伊的學生及伊的教示。20 耶穌應講：「我是顯然對世間人講。我常常佇(tī)會堂及殿裡教示，就是猶太人攞聚集的所在；佇隱密的所在我未曾(bē-bat)講甚麼。21 啥事問我：通問聽的人，看我及個講怎樣；個知，我所講。」22 講息，邊仔的倚(teh-khā)一個差役掬(siah)耶穌，講：「你應祭司頭按呢嗎？」23 耶穌應伊講：「我若講明著，通指正彼個咁著；若著，啥事拍我？」24 耶穌猶原(iū-goān)受縛(pak)，亞那差伊到祭司頭該亞法的所在。

彼得閣一擺毋認耶穌(太26:71-75; 可14:69-72; 路22:59-62)

25 彼時西門彼得倚的烘火，就有人給伊講：「你亦敢是伊的學生囉(chiū)？」伊毋認，講：「毋是。」26 有一個祭司頭的奴僕，是互彼得削(siah)耳仔者的親人，講：「我豈無看見你及伊佇園內嗎？」27 彼得閣無認。雞隨時啼。

耶穌佇彼拉多面前受審(太27:1-2; 11-14; 可15:1-5; 路23:1-5)

28 個就：耶穌對該亞法的所在到公堂，很靈(hi-tiāp)天睇(phā)光。

個家己無入公堂，免得染(bak)著玷
埤(ia-sâm)，才通食踉過(pôa-kè)
節。29所以彼拉多出來外面，就近
個，講：「恁告此人甚麼案件？」
30應講：「此人若唔是歹人，阮就
無將伊交互你。」31彼拉多就給個
講：「恁家己帶去，照恁的律法去
辦伊。」猶太人給伊講：「阮無判
(thai)人的權。」32這是欲應驗耶穌
前所講的話，指明伊欲甚麼款來死
。33彼拉多闖入公堂，召耶穌來給
伊講：「你是猶太人的王嗎？」34
耶穌應講：「你講此個話是對你家
己，抑(a)是別人將我的事給你講
啊？」35彼拉多應講：「我豈是猶
太人嗎？你本國的人及諸個(chiah
ê)祭司頭將你交互我。你果然怎樣
做啊？」36耶穌應講：「我的國唔
是屬此世間；我的國皆屬此世間，
就我的差用的確爭戰，免得我交互
猶太人。召是今(ta)我的國明是對
遮(chia)出。」37彼拉多就給伊講
：「恁呢，恁是王嗎？」耶穌應講
：「你講我是王。我為著恁呢出世
，為著恁呢臨到世間，卻替真理做
干證。凡皆屬真理的人聽我的聲」
。38彼拉多講：「真理是甚麼？」
耶穌受判死刑(太27.15-31；可15.6-
20；路23.13-25)，
講息(soah)，闖出去就近猶太人，
給個講：「我看伊無罪。」39總是恁
有例，到踉過節我若放一個監犯互
恁，恁愛我放猶太人的王互恁嗎？
40個閣大聲喉叫講：「毋通此個
，是著巴拉巴！」此個巴拉巴是土
匪。

19 1對恁呢彼拉多用鞭拍耶穌
。2兵丁用策仔編(piā)做冕
旒戴伊(tī)伊的頭，殼，闖用紫色的
袍給伊穿，3就近伊，講：「猶太
人的王，平安啊！」就搗(sian)伊
。4彼拉多闖出去外面給個講：「
你看，我導伊出來互恁，互恁知我
查了看伊無罪。」5耶穌戴策仔的
冕旒，穿紫色的袍，出來外面。彼
拉多闖給個講：「你看，此個人！
」6諸個(chiah ê)祭司頭及差役(chhe-
iah)看見伊，就大聲喉叫講：
「釘伊十字架！釘伊十字架！」彼
拉多給個講：「恁家己掠(liah)去
釘！因為我看伊無罪。」7猶太人
應伊講：「阮有律法，也照此個律
法，伊應該死，因為伊掠本身做上
帝的子。」
8彼拉多聽見此個話，就益發驚
。9闖入公堂，給耶穌講：「你對
叨落(tā-loh)來？」若是耶穌無應伊
。10彼拉多就給你講：「你毋及我
講嗎？豈毋知我有權通放你，亦有
權通釘你十字架嗎？」11耶穌應
伊講：「若明是對頂面互你，就你
無權通辦我。所以，將我交互你的
人，伊的罪閣卡重。」12對恁呢，
彼拉多愛欲放伊，猶太人大聲喉叫
講：「你若放此個人，就明是該撒
的朋友。因為凡若掠家己做王的，
是背叛該撒。」
13彼拉多聽見諸個話，就導耶穌
出來，世家己坐佇公座，佇一個名
叫「鋪石的所在」，希伯來的话叫
做勒巴大。14彼日就是備辦踉過(pôa-
kè)節的日，約略日中晝(tau)

。就給猶太人講：「你看，恁的王！」
15 個大聲喊叫講：「除去！除去！釘伊佇（*tī*）十字架！」彼拉多給個講：「我將恁的王釘十字架唔？」
諸個（*chiah ē*）祭司頭應講：「該撒以外，阮無王。」
16 對彼拉多就將耶穌交互個去釘十字架。
耶穌受釘十字架（太 27.32-44；可 15.21-32；路 23.26-43）
17 個就收伊。耶穌家己奔（*giā*）伊的十字架出去，到一個名叫「頭殼碗」的所在，希伯來的話叫做各各他。
18 佇遐（*tī hia*）釘伊十字架，閣有二人及伊同釘，一亨一個，耶穌佇中央（*tiōng-nā*）。
19 彼拉多亦寫新條，下佇（*he tī*）十字架，寫講：「猶太人的王，拿撒勒人耶穌。」
20 猶太人多多（*choē-choē*）讀此個新條；因為耶穌受釘的所在近城，閣所寫的是用希伯來、羅馬、希利尼的文字。
21 所以猶太人諸個祭司頭給彼拉多講：「莫得寫『猶太人的王』，著寫『伊家己講：我是猶太人的王』。」
22 彼拉多應講：「我所寫的，已經寫了啦。」
23 兵丁已經釘耶穌佇十字架，就提伊的衫分做四份，逐個兵得著一份；閣提伊的内衫，此領内衫無合股（*kap-chōa*），是頂下（*ē*）透織的。
24 所以相及（*saⁿ-kap*）講：「莫得拆裂，著來拈鬮（*liām-khau*），看是誰（*chi-chū*）得著。」這是欲應驗聖經所講：
個相及分我的衫，
拈鬮我的衣服。
25 兵丁果然做諸個（*chiah ē*）事。

倚（*khia tī*）耶穌十字架邊，有伊的老母及伊的老母的姊妹，革流巴的某馬利亞，及抹大拉的馬利亞。
26 耶穌看見老母及所疼的學生倚佇邊頭，就對老母講：「老母啊，看，你的子！」
27 閣對學生講：「看，你的老母！」對彼時，彼個學生接攏（*chih-chiap*）伊到家己的家。
耶穌的死（太 27.45-56；可 15.33-41；路 23.44-49）
28 此個代誌以後，耶穌知眾項事已經明白，因為欲互聖經的話應驗，就講：「我嘴乾。」
29 佇遐（*tī hia*）有一個器具貯（*tōe*）醋滿滿，個就提海絨（*jiōng*）浸醋，縐（*hā*）牛膝草托（*thuh*）到伊的嘴。
30 耶穌已經受醋，就講：「事明白啦！」就俯（*ā*）頭氣斷。
肋下受槍擊
31 彼時是備辦節的日，猶太人愛免得佇（*tī*）安息日留身屍佇十字架，因為此個安息日是大的日，所以求彼拉多教人損折（*kong-chih*）個的腳骨，來收個。
32 兵丁到，損折頭一個的腳骨，以及彼個及伊同釘者的腳骨。
33 到佇耶穌，看見伊已經死，就無損折伊的腳骨。
34 獨獨有一個兵用槍擊（*chhāk*）伊的肋下，血及水連鞭（*liām-pin*）流出。
35 看見的人做干證——伊的干證是真，家己知所講是實——互恁亦會信。
36 因為諸個代誌成（*chiā*），是欲應驗聖經所講：「伊的骨無一支欲受損碎。」
37 閣聖經有一句講：「人欲看個所擊的，」

耶穌的安葬(太27.57-61;可15.42-47;路23.50-56)

38 諸個(chiah ê)代誌以後,有亞利馬太的約瑟,是耶穌的學生,獨獨驚猶太人,才暗靜(àm-chi)做學生。伊來求彼拉多,准伊去收耶穌的身屍。彼拉多允准,就來收伊的身屍去。39 閣有尼哥底某,起頭曾(bat)暗時就近耶穌的亦來,帶沒藥搥(chhiau)沈香(tim-hia)約略一百斤。40 個就收耶穌的身屍,用幼芻(iū-tōe)布及香料(hiā-liān)包伊,照猶太人埋葬的例。41 釘十字架的所在有園,園內有新的墓,攏未曾有人葬的。42 彼日是猶太人備辦節的日,閣因為彼個墓近,所以安置耶穌佇遐(tī-hia)。

耶穌復活(太28.1-8;可16.1-8;路24.1-12)

20 1. 七日的頭一日清早,天猶未光,抹大拉的馬利亞到墓,看見石已經對墓徙(sōa)開,2 就走去就近西門彼得及別個學生,就是耶穌所疼彼個,給個講:「有人將主移出墓,阮毋知下佇(he-tī)叨落(tā-lok)。」3 所以彼得及彼個別個學生出去,到墓。4 二人平平走,彼個別個學生走做頭比彼得卡緊,代先到墓,5 俯(ā)落看墓內,看見幼芻(iū-tōe)布下啲(he-tē),獨獨無入去。6 西門彼得隨(tē)後到,入墓,看見幼芻布下啲,7 閣看見包頭殼的巾無及幼芻布做一位,是另外佇一所在捲啲。8 彼時彼個代先到墓的學生亦入去,看見就信。9 因為個猶太未明白聖經的

話,講伊的確著對死人中復活。)

10 對啲呢二個學生倒去家己的家。向抹大拉的馬利亞顯現(太28.9-10;可16.9-11)

11 獨獨馬利亞倚佇(khā-tī)墓外啲啼哭。哭的時,俯(ā)落看墓內,12 看見二個天使,穿白衫,坐佇(tī)耶穌的身屍所會(bat)安置的所在,一個佇頭,一個佇腳。13 個就給伊講:「婦仁人啊,啥事哭?」應伊講:「因為人將我的主移去,我毋知下(he)伊佇甚麼所在。」14 已經講諸個(chiah ê)話,就翻身向(n̄g)後面,看見耶穌啲倚(tē-khā),也唔知伊是耶穌。15 耶穌給伊講:「婦仁人啊,啥事啼哭?你尋是誰(chī-chūi)?」馬利亞拍算伊是願園的,就給伊講:「頭家啊,你若有扛(kng)伊去,請給我講,下伊佇甚麼所在,我就去收伊。」16 耶穌給伊講:「馬利亞呀!」伊就越轉(oat-tng)身,用希伯來的話給伊講:「拉波尼!」(意思就是先生。)

17 耶穌給伊講:「莫得摸我,因為我猶未上去見父。你著去尋我的兄弟,給個講,我上去見我的父,亦是您的父,見我的上帝,亦是您的上帝。」18 抹大拉的馬利亞就去給學生講:「我已經看見主。」閣講主用諸個話給伊講。

白學生顯現(太28.16-20;可16.14-18;路24.36-49)

19 彼日(就是七日的頭一日)已經暗,學生因為驚猶太人,就佇個所在的所在關門。耶穌到,倚佇(khā-tī)中間,給個講:「願您平安

約翰福音 21

！」20 已經講此的話，就用手及脇
下 (hiap-ē) 互個看。學生看見主，
就歡喜。21 耶穌閣給個講：「願恁
平安！我差恁，親像父有差我。」
22 已經講此個話，就對個歎 (pān) 氣
，講：「恁受聖神！23 恁赦甚麼人
的罪，就赦去，留甚麼人的罪，就
留咱 (teh)。」
耶穌及多馬
24 有多馬稱做低士馬的，是十二
學生的一個；耶穌到的時，伊無相
及 (sa'-kap) 佇咱 (ti-teh)。25 其餘的
學生就給伊講：「阮諸個 (chiah ē)
已經看見主啦。」若是多馬給個講
：「我若無看見伊手中釘 (teng) 的
跡，無用我的指頭仔探伊釘的跡，
無用我的手探伊的脇下，我決斷唔
信。」26 過八日，伊的學生閣再佇
(ti) 厝內，多馬亦佇咱，門已經關
。耶穌到，倚佇 (khia ti) 中央 (tong
-ng) 講：「願恁平安！」27 就給多
馬講：「伸你的指頭仔來，看我的
手；伸你的手，探我的脇下。莫得
做唔信的，著做信的！」28 多馬應
講：「我的主啊！我的上帝啊！」
29 耶穌給伊講：「你因為看見我才
信；許個 (chiah ē) 無看見來信的人
，有福氣。」
本冊的目的
30 耶穌佇學生的面前閣有行多多
(choē-choē) 神蹟，無記佇此本冊的
。31 獨獨記諸個互恁信耶穌是基督
，是上帝的子，信就佇伊的名得著
活。

台灣基督長老教會台北東門教會

耶穌向七個學生顯現
21
1 諸個 (chiah ē) 代誌以後，
耶穌佇 (ti) 提比哩亞的海邊
閣顯明家己互學生看。伊的出現記
佇下底：2 有西門彼得，多馬稱低
士馬，加利利的迦拿人拿但業，西
庇太的子，猶有學生二個，攏相及
(sa'-kap) 佇咱 (ti-teh)。3 西門彼得
給個講：「我欲去討魚。」個給伊
講：「阮亦欲及你去。」就出去，
上船；彼暝無掠 (liah) 著甚麼。4 天
晡 (phū) 光，耶穌倚佇海坪 (hái-
phiah)，若是學生唔知伊是耶穌。5
耶穌就給個講：「細子啊，恁有物
配 (mih-phè) 無？」個講：「無。」
6 伊就給個講：「拋 (pha) 網佇船的
正亭，就會得著。」個拋落去，就
網拖贍 (bōe) 起來，是因為魚多的緣
故。7 對按呢，耶穌所疼彼個學生
給彼得講：「是主啦！」西門彼得
一下聽見是主，因為褪腹襠 (thng-
pak-theh)，就用外衫來縶 (hā)，跳
落海。8 其餘的學生，因為離坪無
遠，約略三十丈，用細隻船來拖彼
網的鱼。9 到上坪，看見有咱燭 (teh-
fōh) 的炭，頂面有魚，閣有餅
。10 耶穌給個講：「抵仔拋著的魚
，掠 (liah) 幾尾來。」11 西門彼得就
起去，拖網上坪。有大尾魚滿滿，
共一百五十三尾；魚雖然許多，網
亦無裂。12 耶穌給個講：「來食早
頓。」學生無人敢問伊：「你是是
誰 (chi-chūi)？」因為知伊是主。13
耶穌到，提餅互個，魚亦是按呢。
14 耶穌對死人中復活了後，出現互
伊的學生看見，這是第三擺。

耶穌及彼得

15 已經食早頓，耶穌給西門彼得講：「約翰的子西門，你疼我卡贏諸個 (chiah ē) 嗎？」應講：「主啊，是，你知我疼你。」耶穌給伊講：「飼我的羊仔子。」16 第二擺閣給伊講：「約翰的子西門，你疼我嗎？」講：「主啊，是，你知我疼你。」耶穌給伊講：「照顧我的羊。」17 第三擺給伊講：「約翰的子西門，你疼我嗎？」彼得因為伊第三擺給伊講「你疼我嗎？」就憂悶，給伊講：「主，你無所毋知；你知我疼你。」耶穌給伊講：「飼我的羊仔子。」18 我實實給你講，你少年的時，用帶家己縛 (pak)，照所愛來行遊；獨獨到老，你欲伸手，別人就縛你，拖你到毋愛去的所在。」19 (耶穌講這話是指彼得欲怎樣死，未帶光上帝。) 已經講按呢，就給你講：「隨 (tē) 我！」

耶穌及伊所疼的學生

20 彼得越轉身，看見耶穌所疼的學生隨個，(就是前佇 (tī) 晚餐的時，向 (hiān) 倚耶穌的胸坎講：「主啊，賣你的人是誰 (chi-chhi)？」) 21 彼得看見，就給耶穌講：「主啊，此人怎樣？」22 耶穌給伊講：「我若愛伊佇咱 (tī-teh) 到我來，及你甚麼干涉？你若隨我！，23 對按呢此個話遍傳佇兄弟的中間，講此個學生憎 (bē) 死。若是耶穌毋是給伊講伊憎死，獨獨講：「我若愛伊長長佇咱 (tī-teh) 到我來，及你甚麼干涉？」

24 為若諸個 (chiah ē) 事做干證，

來寫伊的人就是此個學生；閣咱知伊的干證是真。

25 耶穌所行猶有多多 (chōe-chōe) 項，若隨 (sūi) 一項來寫，我拍算，所記的冊世間貯 (tōe) 膾了。

使徒行傳 1

使徒行傳

賜聖神的應允

1 提阿非羅啊，我已經將耶穌對起頭所行所教示的，2 直到伊託仗聖神命令所揀的使徒了後，受至接 (chih-chiap) 上天的日，逐項記載佇 (ti) 前的冊。3 伊受害了後，曾 (bat) 用多多 (choe-choe) 憑據，佇四十日的中間，出現互使徒看見，來顯明伊家已是活，續講論上帝國的事。4 伊家個聚集的時，命令個，講：「呷通 (m-thang) 離開耶路撒冷，著聽候父所應允的，就是恁曾對我聽見的。5 因為約翰用水行洗禮，獨獨恁閣無幾日，欲佇聖神受洗。」

耶穌上天

6 按呢個聚集的時，問伊講：「主啊，你佇此時欲將國復倒 (hok-to) 互以色列嗎？」7 伊就結個講：「父所下佇 (he-ti) 伊家已權內的時及期，明是恁所通知 (thang-chai)。」8 獨獨聖神臨到恁的時，恁欲得著才能，閣佇耶路撒冷，遍猶太，及撒瑪利亞，直到地極，欲做我的干證。」9 諸個 (chiah-e) 話講了，個咱 (teh) 看的時，耶穌受舉起 (kū-khi) 上天，有雲至接伊，個向天注目看見。10 伊去的時，個向天注目看，忽然有二人穿白衫，佇佇 (khia-ti) 身邊，11 講：「加利利人啊，啥事倚咱看天？此個耶穌離別恁受至接上天，恁看伊按呢上天，伊亦卻照按呢來。」

台灣基督長老教會台北東門教會

替猶大職份的人

12 彼時個對彼個名叫撒攪的山，倒去耶路撒冷，此個山近耶路撒冷，相離開有安息日的路站。13 已經入，就上 (chiūn) 個所住 (tōa) 的樓頂，有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、及多馬、巴多羅買、及馬太、亞勒腓的子雅各，及西羅底的西門，及雅各的子猶大。14 讀個 (chiah-e) 人及幾若個婦仁人以及耶穌的老母馬利亞，參伊的兄弟，攏同心專務祈禱。

15 當時，同聚集的眾人，約略一百二十名，彼得佇 (ti) 兄弟中倚 (khā) 起來，16 講：「兄弟啊，聖神倡大衛的嘴，所讖語 (chham-gū) 導人掠 (liāh) 耶穌的猶大的，此個聖經應驗是應該。17 因為伊曾 (bat) 及阮同列，閣佇此個工亦有份。18 今 (ta) 此人用伊行不義所得著的工錢來買園，身軀仆落來，腹肚爆裂 (piak-lh) 腸仔攏流出。19 佇佇 (tiām-ti) 耶路撒冷的人攏知，所以照個的腔口 (khia-khāu) 叫彼個園做亞革大厝，就是「血園」。20 因為詩篇記載，講：

互伊的厝拋荒 (pha-hng)，無人佇遐 (tī-hia) 倚；

閣講：

伊監督的職互別人擔當。

21 所以，主耶穌佇咱中間出入的時，22 對約翰行洗禮起，到耶穌離別咱受至接 (chih-chiap) 的日，所有常常及阮做伴的人，佇個中間若有一個及阮相及 (sa-kap) 做伊復活的干證。」23 對按呢舉 (kū) 二人，就

是約瑟叫做巴撒巴，亦名猶士都，
 閣一個是馬提亞。24就祈禱講 = 「
 主啊，你是識(bat)眾人的心的，佇
 (ti)此二人中，指明叨落(tā-loh)一
 人是你所揀的，25來有佇此個工
 及使徒的職。就是猶大所離開，欲
 去伊家己的所在的。」26對掙呢給
 個拉蘭(liam-khau)，拉著馬提亞；
 伊就及十一個使徒同列。

聖神降臨

2 1五旬節的期已經到，個攏
 聚集佇(tī)一所在。2忽然
 ，對天有聲，親像大風的(teh)吹，
 充滿個所坐歸間的厝，3就有响分
 開的舌出現互個看見，親像火的舌
 ，歇佇逐人的頂面。4個攏受聖神
 充滿，才開嘴講別樣的腔口(khiu'-
 khán)，是照聖神所賞賜個講的。

5彼時，有虔誠的猶太人對天下
 (thi'-ē)逐國來的，住佇(tōa tī)耶路
 撒冷。6此個聲一下起，眾人聚集
 給給亂亂，因為逐人聽見個照伊家
 己的土腔來講，就攏印愕(gōng-
 -ngiāh)；7奇怪講 = 「你看，諸個
 (chiah ē)响講的豈無一概是加利利
 人嗎？8怎樣咱聽個講照咱逐人所
 出世的土腔啊？9咱諸個帕提亞人
 、米太人、以攔人，及倌佇(tiam
 tī)米所波大米、猶太，及加帕多
家，本都、及亞西亞、10弗呂家，
 及旁非利亞、埃及，近倚古利奈的
呂彼亞，諸個地方的人，以及對羅
 馬來的出外人，有的是猶太人，有
 的是入猶太教的人，11革哩底人、
亞拉伯人，攏聽個用咱的腔口，來
 講上帝的大事。」12就攏印愕躊躇

(tiū-tū)，相及(sā-kap)講 = 「這甚
 麼意思？」13亦有別人取笑個講 =
 「個是飲新酒响醉。」

彼得佇五旬節的信息

14總是彼得及十一個使徒倚响(
 khia-teh)，大聲給個講 = 「猶太人
 及攏總倚起佇(tī)耶路撒冷的百姓
 啊，恁著知此個，亦著致意聽我的
 話。15諸個人呷是酒醉；親像恁所
 推算，因為此雲(chit-tiāp)抵才(
 th-chiah)頂晡九點鐘。16這就是託
 先知約珥所講的，講 =

17上帝講 = 佇路尾的時日，

我欲用我的神降落佇凡有肉體
 的。

恁的後生(hāu-si)恁的查某子欲
 做先知講話；

恁的少年人欲看見異象；

恁的老人欲得著眠夢。

18佇許個(hiah ē)日，

我也欲用我的神降落佇我的奴僕
 奴婢，

個亦欲做先知來講。

19頂面佇天裡，我欲顯出奇事；

下面佇地裡，我欲顯出神蹟；

就是血，及火，及煙霧。

20日欲變做暗，

月欲變做血；

佇主大閱榮顯的日未到的代先。

21閣凡若求叫主的名，會得奉
 救。

22「以色列人啊，著聽我的話 =
拿撒勒人耶穌，上帝曾用伊佇恁中
 間行各樣(koh-iū)的權能、奇事，
 及神蹟，來對恁證明伊，這就是恁
 所知的。23伊照上帝定著的旨意及

代先知的已經受解(kè)送，恁諸個
 借不法的人的手，釘十字架害死伊
 。24總是上帝解放(tháu-pàng)許個
 (hiāh ê)死的苦痛，互伊復活，是
 伊膺(bōe)會互死所把縛(pé-pak)。25
 因為大衛有指伊講：
 我看主常常佇(tī)我的面前；
 伊偈(tiam)佇我的正旁，互我免
 搖動。
 26所以，我的心歡喜，
 我的舌快樂；
 閣我的肉體也欲偈佇仰望中。
 27因為你無欲將我的靈魂放下佇(
 hē-tī)陰間，
 也無欲互你的聖者抵著(tā-tiōh)
 朽爛。
 28你曾(bat)用活命的路指示我，
 欲互我佇你的面前
 滿心快樂。
 29「兄弟啊！先祖大衛的事，我
 通好膽對恁講：伊已經死，閣埋葬
 ，伊的墓到今仔日猶佇咱中間。30
 伊既然是先知，閣知上帝曾及伊咒
 誓(chiū-chōa)，欲佇伊後裔(hō-è)
 中設立一人坐伊的座位，31伊代先
 看出拚呢，就論基督的復活講：
 伊無放下佇陰間；
 亦伊的肉體無抵著朽爛。
 32此個耶穌，上帝已經互伊復活，
 阮諸個(chiah ê)攞做伊的干證。33
 伊既然互上帝的正手擊(kū)伊高高
 ，閣對父受所應允的聖神，就將此
 個降落，就是恁所看見所聽見的。
 34因為大衛未曾上天，獨獨家己講
 ：
 主給我的主講：

你坐我的大旁，
 35聽候我互你的對敵做你的腳踏
 楫。
 36「拚呢，以色列全家著確實知
 ，此個耶穌，上帝已經設立伊做主
 ，做基督，就是恁所釘佇(tī)十字
 架的。」
 37眾人聽了，心內刺鑿(chhi-
 chhiak)，對彼得及其餘的使徒講：「
 兄弟啊，阮著怎樣做？」38彼得給
 個講：「恁著反悔，逐人佇耶穌基
 督的名受洗禮，到互恁的罪赦免，
 閣欲受聖神的賞賜；39因為所應允
 的歸佇恁及恁的子孫，以及攞纏遠
 遠的人，就是見著主——咱的上帝
 所欲召的。」40閣另外用多多(chōe-
 chōe)話干證，來苦勸個講：「恁
 著救家己脫離此個邪個世代。」41
 對拚呢接納個的話的人攞受洗禮。
 彼日，約略加添(ke-thi)三千人，
 42常常專務使徒的教示，相及(sa'-
 kap)交陪，擘餅，祈禱。
 使徒中間的生造
 43眾人攞驚惶；使徒閣行多多奇
 事神蹟。44信的人攞聚集佇一所在
 ，所有的物公家(kong-ke)用，45閣
 賣物產、家業，照逐人所欠用分互
 個。46日日同心專務佇殿內，也佇
 人家(jîn-ke)擘餅，用歡喜、誠實
 的心來食，47謳嘯(ō-ō)上帝，亦得
 著眾百姓歡喜個。主將得救的人日
 日加添互個。
 醫好軟腳的人
 3 1三點鐘祈禱的時，彼得及
約翰上殿。2有一人，對出
 世就軟腳，逐日互人扛(kng)來，

下佇 (hē-tī) 殿門 (就是彼個叫做靖 (súi) 的門)，欲求入殿的人搖施 (siá-si)。3 看見彼得、約翰 (teh) 欲入殿，就求搖施。4 彼得及約翰注目看伊，講：「看阮！」5 伊就注神看個，向望對個有所得著。6 若是彼得講：「金銀我攏無，獨獨我所有的互你：佇 (tī) 拿撒勒耶穌基督的名，你起來行！」7 就牽伊的正手，互伊起來；伊的腳及腳目連鞭 (liām-pi") 勇健，8 就跳起來，倚 (khia-tek)，闊行，及個入殿，亦行，亦跳，亦謳 (o-lô) 上帝。9 眾百姓看見伊 (teh) 行、謳 (o-lô) 上帝；10 閣認得伊是平素坐佇殿的靖門 (súi-mûg) 求搖施的，就因為伊所抵著 (tū-tiōh) 的事，痴心奇怪、愕 (gông-ngiah)。

彼得佇所羅門兩廊講信息

11 彼人牽彼得、約翰的時，眾百姓大奇怪，一齊走來就近個，佇彼個名叫所羅門的兩廊 (léng-lōng)。12 彼得看見，就對百姓講：「以色列人啊，啥事掠 (liāh) 此個做奇怪？啥事注目看阮，那親像阮用家己的才能抑 (ā) 是敬虔互伊行？13 亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝，就是咱列祖的上帝，已經榮光伊的奴僕耶穌；就是恁諸個 (chiah ê) 所迭友的。閣佇彼拉多的面前，當伊擬 (gí) 欲放伊的時，恁閣毋認伊。14 拚呢恁毋認彼個聖閣義者，反轉 (hoán-tng) 求伊用一個兇犯互恁。15 恁害死造命的人看，就是上帝對死人中互伊復活者；阮諸個做伊的干證。16 因為信伊的名，就伊的名互此個

恁所看所識 (bat) 的人勇健；是彼個對伊來的信，互伊齊全 (chiân-chng) 好佇 (tī) 恁眾人的面前。17 兄弟啊，今 (ta") 我知恁拚呢行是對毋知影，恁的官府也是拚呢。18 獨獨上帝用眾先知的嘴，識語 (chham-gú) 伊的基督所欲受的害，伊有拚呢應驗伊。19 所以，恁著反悔來越轉頭，互恁的罪會得擦消，互安樂的日期會對主的面前來；20 閣主欲差為著恁代先定著的基督，就是耶穌。21 天的確著接納伊，到萬物復倒 (hok-tò) 的時，就是上帝對創世以來、用伊聖先知的嘴所講的。22 摩西曾講：「主 上帝欲佇恁兄弟的中間給恁送 (theng) 起一個先知親像我，凡若伊所給恁講，恁著聽伊。23 凡若毋聽此個先知的，欲對百姓的中間一盡滅伊。」24 閣諸個 (chiah ê) 先知對撒母耳以來，見有講的，攏是傳報諸個日。25 恁是先知的子孫，承接上帝及恁列祖所立的約，就是給亞伯拉罕講：「天下萬族欲佇你的後裔 (hō-ê) 得著福氣。」26 上帝已經送起伊的奴僕，差伊來代先賜福互恁，就是互恁逐人越轉 (oat-tng) 離開恁的歹。」

彼得、約翰佇公會受查問

4 1 個對百姓講話的時，諸個 (chiah ê) 祭司及殿司，以及撒都該人忽然到。2 因為個教示百姓，閣引起耶穌，來傳對死人中復活道理，就大毋歡喜，3 對拚呢下手掠 (liāh) 個；因為日暗，關個佇 (tī) 監理來聽候隔日。4 若是聽道理的人多多 (chōe-chōe) 信，人額

使徒行傳 4

約略到五千。
5 隔日，個的官府、長老、經學士聚集佇 (tī) 耶路撒冷，6 祭司頭亞那佇 (ti-teh)，閣有該亞法、約翰、亞力山大，心及凡若屬祭司頭的家族亦佇 (tī)，7 互個倚佇 (khia-ti) 中央 (tiang-ng)，問講 = 「僉用甚麼權能，用什麼名行比個代誌啲？」
8 彼得彼時互聖神充滿，對個講 =
9 「百姓的官府及長老啲，阮諸個 (chiah-ê) 今仔日若為著行佇軟弱的人的好事來受審問，看伊拚怎樣得救，10 就僉眾人及通心色列百姓著知，是佇拿撒勒人耶穌基督的名僉所釘佇十字架、上帝互伊對死人中復活的就佇伊的名，此人好好倚佇僉的面前。11 伊就是
僉師傅所呷揀 (m-tih) 的石，
已經成 (chia) 做厝角的頭。
12 閣佇別個，並無拯救；因為佇天下 (thi-ê)，無賞賜別個名佇人的中間，互咱僉佇 (tiām-ti) 伊來得救。13 眾人看見彼得、約翰的好膽，閣知個是無學問的平常人，就奇怪，閣認得個曾隨 (tē) 耶穌；14 亦看見得著好的人及個相及 (sa-kap) 倚佇 (khia-teh)，就無話通辯駁 (piān-pok)。15 才教個出會所，也相及議論講 = 16 「諸個人欲怎樣辦個？個顯然行神蹟，僉佇耶路撒冷的人擺知，咱諸個噲 (bē) 講無得。17 總是免得比個事益發報擗佇百姓的中間，咱著哄 (háng) 個，斷斷呷通閣將此個名對人講。18 就叫個來，禁止個千萬呷通用耶穌的名來講起來教示。19 若是彼得、約翰應講 = 「

台灣基督長老教會台北東門教會

聽僉卡過頭聽上帝，佇上帝的面前台宜抑 (a) 無，僉才擬 (gi) 斷！20 因為阮所曾 (bat) 看曾聽的，噲得通無講。21 許個 (chiah-ê) 人因為百姓的緣故，想無步通刑罰個，就閣再哄喝 (háng-hoat)，才放個。是眾人為著個所行的來歸榮光上帝。22 因為對神蹟得著醫好的人已經四十外歲。
使徒求主賜膽量
23 個已經得著解放 (thau-pàng)，就去尋個的朋友，將諸個 (chiah-ê) 祭司頭及長老所講的話對個講。24 個聽見，就同心出聲對上帝講 = 「主宰啲！你是創造天、地、海，及其中萬物的，25 你曾對聖神，用你的奴僕——阮的祖大衛的嘴，來講 =
列邦啥事大受氣？
諸個百姓啥事計謀空空的代？
26 地上的列王一齊倚佇 (khia-teh)，諸個官員也相及 (sa-kap) 聚集，來對敵主，
及伊的基督。
27 因為希律、李丟彼拉多，及外邦人心及心色列諸個百姓，果然聚集佇比個城，來攻擊你所抹油聖的奴僕耶穌，28 來行你的手你的旨意所代先定著一切欲成的事。29 今 (ta)，主啲，著鑑察許個人的哄喝，互你諸個奴僕好膽講你的道理，30 照時伸你的手來醫病，互神蹟奇事對你聖的奴僕耶穌的名來成。31 祈禱息，聚集的所在大振動，眾人擺受聖神充滿，好膽講上帝的道理。

逐項物做公的

32 信的人攏一心一意，無人講伊所有的家屬己，是逐項物做公的。33 使徒用大權能，干證主耶穌的復活；眾人也得著大恩典。34 其中無欠缺的人；因為見有田園厝宅的攏賣伊，帶伊所賣的銀，35 下佇 (hē tī) 使徒的腳下，照逐人所欠用，令互個。36 有利未族的人，出世佇居比路，名約瑟，使徒叫伊做巴拿巴（翻譯就是勢 (gâu) 安慰的人）。37 伊有園，就賣去，將所賣的銀帶來，下佇使徒的腳下。

亞拿尼亞及撒非喇

5 1 若是有一人，名亞拿尼亞，及伊的某撒非喇賣伊的產業，將所賣的銀，暗靜 (àm-chi") 留幾若份，伊的某亦知，2 其餘的帶來下佇 (hē tī) 使徒的腳下。3 彼得講 = 「亞拿尼亞！啥事撒但充滿你的心，來騙聖神，將賣園的銀暗靜留幾若份？4 園猶 (iáu) 未賣，豈毋是你的？賣了，彼個銀豈毋是你主意？你的心啥事想出此個代誌啊？你毋是騙人，就是騙上帝。」5 亞拿尼亞聽見諸個 (chiah ê) 話，就慄落去 (lek-lôh-khi)，斷氣；聽見的人攏大驚。6 諸個少年人起來，收拾 (siu-sip) 伊的身屍，扛 (kng) 出去埋葬。

7 約略過三點鐘久，伊的某亦入來，猶未知此個事。8 彼得應伊講 = 「你給我講，恁賣園的價錢是毋多 (chiah chōe) 嗎？」講 = 「著，是毋多。」9 若是彼得對伊講 = 「恁啥事同心來試主的神啊？你看，埋

葬你的丈夫的，個的腳已經到門口，亦欲扛你出去。」10 婦人即時慄佇 (lek-tī) 伊的腳前，斷氣。許個 (hiah ê) 少年人入來，看伊已經死，就扛伊出去，埋葬佇伊丈夫的身邊。11 全教會及見若聽見諸個代誌的攏大驚。

使徒行多多神蹟及奇事

12 對使徒的手有行多多 (chōe-chōe) 神蹟及奇事佇 (tī) 百姓的中間；眾人攏同心聚集佇所羅門的兩廊 (léng-lóng)。13 其餘的人無一個敢近倚個，若是百姓尊重個。14 信來歸主的人益發加添 (ke-thi)，男女攏真多。15 甚至有扛病人到佇街路，下佇 (hē tī) 鋪仔 (pho-á)，白望彼得經過的時，個有的會互伊的影蔭著。16 猶有多多人對耶路撒冷四圍的城來，導病人及互邪神所苦楚的，個攏得著醫好。

使徒受迫害

17 獨獨祭司頭心及攏總同伊的人，就是撒都該黨，倚起 (khia-khi) 來，滿心怨吓，18 下手捺 (liah) 使徒，關個佇公的監。19 若是主的天使暝時開監門，導個出，20 講 = 「恁著去倚佇殿裡，用此個活命的話攏對百姓講。」21 個聽見諸個話，天晡 (phú) 光就入殿來教示。祭司頭及同伊的人到，招集公會及以色列百姓的老大，差人去監裡帶個來。22 衙役 (gê-iah) 到地 (tè)，尋個無佇監裡，就倒來報講 = 23 「阮看見監關到真監固，顧守的人倚佇逐個門上；到開的時，尋無人佇內面。」24 殿司及諸個祭司頭聽見諸個話，

使徒行傳 6

就為著個大躊躇 (tū-tū), 毋知此個
事欲怎樣。25 有一人來報個講 = 「
恁所關佇監裡的人, 現在倚佇殿裡
教示百姓。」「26 殿司及衙役 (gê-iah)
就去導個來, 毋敢用強, 因為驚百
姓, 驚了互個用石頭擲 (tīm)。
27 導來了, 就互個倚佇 (khia tī)
公會的面前; 祭司頭問個, 講 = 28
「阮曾嚴嚴禁恁, 莫得用此個名教
示人, 恁就將恁的教示遍傳佇 (tī)
耶路撒冷, 欲用此人的血歸佇阮!
」29 彼得及其餘的使徒應講 = 「順
趁上帝卡過頭佇順趁人, 是合宜。
30 恁所吊佇柴裡來害死的耶穌, 咱
列祖的上帝已經互伊復活。31 此個
耶穌, 上帝用家己的正手舉 (kū) 起
伊, 做人君, 做救主, 欲將反悔及
赦罪賞賜 32 以色列百姓。32 閩阮為著
諸個 (chiah ê) 事做干證, 上帝所賞
賜互順趁伊的人的聖神也做干證。」
33 個聽了盡在受氣, 愛害死個。
34 獨獨有一個法利賽人, 名迦瑪列
是眾百姓所敬重的法教師, 起來
倚佇公會中, 吩咐互許個 (hiah ê)
人暫時出去, 35 就對大家講 = 「以色列
人啊, 恁著家己謹慎, 欲怎樣
辦諸個人。36 因為前有丟大 (Tiu-
tāi) 出頭, 家己誇口做大, 倚伊的
人約略四百, 伊受罰 (thāi), 隨 (tè)
伊的人四散, 無囉去 (bô-lô-khì)。
37 此人 37 後, 造家甲的時, 閩有加
利利的猶大出頭, 引誘百姓趁伊;
伊也滅無, 隨伊的人攏四散。38 今
(tā) 我給恁講, 莫得插 (chhap) 諸個
人, 放據在個! 因為此個討謀、此
個所做, 若出佇人, 的確欲敗壞;

恭錄人 鄭 欽

台灣基督長老教會台北東門教會

39 若出佇上帝, 恁就贖 (bōe) 敗壞個
閩, 驚了恁也是及上帝交戰。」「40
個就趁伊, 召使徒來, 拍個。命令
個莫得用耶穌的名來講, 就放個。
41 使徒離開公會前, 擺歡喜, 是因
為個得著看做會堪得為著此個名受
凌辱。42 就佇殿裡、佇人家 (jin-ke)
教示人, 傳耶穌做基督, 逐日無夏
。
揀選七個人辦理供給的事
6 1 當彼時, 學生加添 (ke-thūn)
多多 (chōe-chōe), 有講希利
尼詔的猶太人對希伯來人出怨言,
因為逐日的供給無顧著個的寡婦。
2 十二個使徒叫眾學生來, 對個講
= 「阮將上帝的道理放下咧 (teh) 來
辦理吃食 (chiāh-sit), 毋合宜。3 所
以兄弟啊, 著對恁中間揀有好名聲
、受神, 及智慧充滿的七人, 阮就
設立個管理此個事。4 阮欲專務祈
禱、傳導。」「5 眾人歡喜此個詔,
就揀司提反, 伊是有信及聖神滿滿
的人, 閩揀腓利、伯羅哥羅、尼迦
挪、提門、巴米拿, 及曾 (bat) 入猶
太教的安提阿人尼哥拉, 6 互個倚
佇 (khia tī) 使徒的面前。就祈禱,
給個按 (hōa) 手。
7 上帝的道理愈興旺; 佇 (tī) 耶
路撒冷學生的數額 (siāu-giah) 加添
真多, 祭司順服佇福音亦多多。
司提反受揀
8 司提反受恩典及才能滿滿, 行
大的奇事神蹟佇百姓的中間。9 彼
時有會堂叫做利百地拿的、及古利
奈的、亞力山太的、以及對基利家
、亞西亞來的幾若人, 起來及司提

反辯論。10 司提反用智慧用神來講，個燴會抵擋 (ti-tng)，11 就用人出來講 = 「阮曾聽見伊講謗瀆 (pòng-tòk) 摩西及上帝的話。」12 個閩教唆 (kiau-so) 百姓、及長老、及經學士，忽然到，掠 (liáh) 伊，帶到公會，13 叫假干證來，講 = 「此人講話攻擊此個聖的所在及律法無息。14 因為阮曾聽見伊講，此個拿撒勒人耶穌欲毀壞此個所在，也欲改換摩西所傳互咱的規例。」15 彼霎 (hi-tiáp) 坐佇公會中的人攏注目看伊，看伊的面，親像天使的面。

司提反的分訴

1 祭司頭就講 = 「諸個 (chiah ê) 事是按呢嗎？」司提反講 = 「列位父兄請聽！2 咱的祖亞伯拉罕猶佇 (ti) 米所波大米未倚起 (khia-khi) 哈蘭的時，榮光的上帝對伊顯現，3 給伊講 = 「離開你的地方及家族，到我所欲指示你的地方。」4 彼時伊就出迦勒底人的地方，倚起佇哈蘭。伊的老父死了後，上帝對遐 (hia) 給伊徙 (sóa) 到此所在就是恁今 (ta) 所倚起的。5 佇遮 (ti chhiá) 並無產業互伊，連倚腳的所在也無；彼時伊猶未有子。若是上帝應允欲用此所在互伊做業績續到伊的後裔 (hō-è)。6 總是上帝有按呢講 = 「伊的後裔啊 (teh) 欲出外佇異邦，人欲用伊做奴才，互款待個四百年久。」7 上帝閣講 = 「個做奴才所服事的國，我欲審判伊。後來個欲出來，服事我佇此位。」8 閣用割禮的約互伊。對按呢伊生「撒」，第八日給伊行割禮。「撒」生雅各

；雅各生咱十二個祖。9 「列祖怨妒約瑟，賣伊去埃及；若是上帝及伊佇啊 (ti-teh)，10 救伊脫離攏總的苦難，互伊佇埃及王法老的面前得著恩典及智慧。法老就立伊總理埃及國及伊的全家。11 抵著 (ti-tiōh) 埃及、迦南遍地飢荒，大艱苦，咱的列祖尋無米糧。12 雅各聽見埃及有五穀 (gō-kak)，就頭一擺差咱的列祖去。13 到第二擺約瑟互兄弟識 (bat) 伊，約瑟的族法老續得著知。14 約瑟就差人搬請老父雅各及全族七十五人來。15 雅各就落去埃及，伊及咱的列祖死佇遐 (ti hia)；16 運棺到示劍，埋葬佇亞伯拉罕用銀對哈抹的子孫所買佇 (ti) 示劍的墓地。

17 「到上帝對亞伯拉罕用咒誓 (chiū-chōa) 所應允的彼個期已經近，互姓就生淡 (si-thōa) 興旺佇埃及，18 到別個王呷識 (m-bat) 約瑟的起來管理埃及。19 伊謀害咱的族，互款待咱的祖，命令著棄採個的嬰仔，互個燴 (bōe) 活。20 彼時，摩西出世，非常的清秀，養飼佇老父的家三月日。21 受棄採的時，法老的查某子抬去 (khioh-khi)，養飼做家己的子。22 摩西學習埃及人攏總的學問，講話行代詠攏有才能。

23 「將近四十歲，想欲去看伊的兄弟以色列的子孫；24 看見一人受冤枉，就保互伊，替受屈的人伸冤，拍埃及人。25 拍算兄弟會曉悟上帝用伊的手救個；若是個燴曉悟。26 隔日，抵當 (ti-tng) 個啊相拍，愛互個復和 (koh hó)，就講 = 「恁

使徒行傳 1

是兄弟，啥事相欺負？¹ 𠵿 𠵿 彼個欺負厝邊的人拒絕伊，講：𠵿 是誰(chī-chūi)設立你做官府做審判司來治理阮啊？²⁸ 你愛欲害死我，親像昨日害死彼個埃及人嗎？²⁹ 摩西因此句話就走，出外𠵿(tī)米甸的地方；𠵿遐(tī hia)生二個子。

³⁰ 𠵿 過四十年，𠵿 西奈山的曠野，荊帕(chhi-phē)火焰的中間，有天使對伊顯現。³¹ 摩西看了，奇怪所看見的，抵仔(tū-á)近倚欲認真看，就有主的聲講：³² 𠵿 我就是你的列祖的上帝，就是亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝。³³ 摩西愕愕(ngiauh-ngiaug-chhoah)，𠵿 敢認真看。³⁴ 主給伊講：𠵿 你的鞋著褪(thng)起來，因為你所倚(khiā)的位是聖地。³⁵ 我的百姓𠵿 埃及，我實在看見個的困苦，亦聽見個的吐氣，就降臨來救個。³⁶ 今(tā)你來！我欲差你去埃及。³⁷ 此個摩西就是個所拒絕的講 𠵿 是誰(chī-chūi)設立你做官府做審判司啊？³⁸ 此個人，上帝託荊帕來對伊所顯現的天使，差伊做官府、做救贖的。³⁹ 此個人導個出，行奇事神蹟𠵿 埃及、紅海，及曠野四十年久。⁴⁰ 此個人就是彼個給以色列子孫講的摩西，講 𠵿 上帝欲對衆兄弟的中間為著恁逞(chéng)生一個先知親像我⁴¹。⁴² 此個人就是彼個𠵿 曠野裡的會中及𠵿 西奈山，對伊講話的天使，以及列祖相及(sa̍-kap)𠵿 咱(tī-teh)的，伊亦得著活的詔命傳互咱。⁴³ 咱的列祖𠵿 愛順趁伊，反轉(hoán-tng)拒絕伊，心倒轉𠵿 埃及，⁴⁴ 給亞倫講

台灣基督長老教會台北東門教會

：𠵿 你著給阮造神明，做頭導阮；因為此個導阮出埃及的摩西，𠵿 知伊怎樣。⁴⁵ 𠵿 𠵿 彼時，個就造牛仔，膾獻祭𠵿 彼個像，歡喜個家己的手所做的。⁴⁶ 上帝就越輪轉(oat-lin-tng)，出在個服事天象，親像先知的冊所記載講：

以色列家啊，
恁𠵿(tī)曠野歷過四十年，
豈曾(bat)用牲禮祭物獻互我嗎？
⁴⁷ 恁扛(kng)摩洛哥的布棚及理畫神的星，
就是恁所造來拜的像。
我欲遷徙(okhian-sóa)恁𠵿 巴比倫外。

⁴⁸ 𠵿 咱列祖𠵿 曠野，有證據的會幕，親像對摩西講的吩咐著照所看見的款式來造伊。⁴⁹ 後來上帝趕逐外邦人，𠵿 咱的祖的面前，咱的祖及約書亞既然承接此個會幕，就帶伊入去𠵿 𠵿(tiam-tī)彼個地方，直到大衛的時。⁵⁰ 伊得著恩典𠵿 上帝的面前，愛欲給雅各的上帝尋一個倚起(khiā-khi)的位；⁵¹ 獨獨所羅門才給伊起厝。⁵² 總是至高者無𠵿 𠵿 人的手所起的，親像先知講：

⁵³ 主講，天是我的座位，
地是我的腳踏椅；
恁欲給我起甚麼號的厝？
抑(á)是我安息的存在𠵿 叨落(tā-loh)啊？
⁵⁴ 諸個(chiah ē)一切豈𠵿 是我的手所創造的嗎？
⁵⁵ 𠵿 恁的額頸(am-kún)硬、心及耳未受割禮的人，常常悖逆聖神！
恁的祖攞呢，恁也攞呢。⁵⁶ 先知中

恭錄人 鄭琦

叨落一個無互恁的祖窠逐(khún-tiók)
伊啲；許個(hiah ê)識語(chhām-gú)
義者啲欲到的人，個也害死個；今
(ta")此個義的恁曾送交，來害死伊
。53對天使來設的律法，恁受著，
也無守伊。1

眾人用石頭擲死司提反
54個聽見諸個(chiah ê)話，心內
盡在受氣，向伊咬牙切齒。55獨獨
司提反互聖神充滿，注目看天，看
見上帝的榮光，耶穌倚佇(khūa tī)
上帝的大旁，56就講：「看啲！我
看見天開，人子倚佇上帝的大旁。
」57個大聲唉叫，掩(ng)耳孔，同
心挨夾(oe-khoeh)伊，58趕伊出城，
用石頭擲(tim)伊。做干證的人將個
的衫下佇(hē tī)少年人名叫掃羅的
腳前。59個用石頭擲司提反，司提
反求講：「主耶穌啲，接納我的神
！」60個跪落去大聲叫講：「主啲
！莫得用此個罪歸佇個！」講息，
就睏。掃羅也歡喜伊死。
掃羅窠逐教會

8 1彼日，佇(tī)耶路撒冷的
教會抵著(tū-tiōh)大窠逐(khún-tiók)，使徒門外，攞四散佇猶
太、撒瑪利亞諸個(chiah ê)地方。
2有敬虔的人埋葬司提反，為著伊
挺胸大啼哭。3掃羅大陷害教會，
入逐人的家，拖個的男女送交落監
。

福音傳到撒瑪利亞
4對按呢許個(hiah ê)四散的人
遍行傳福音的道理。5腓利落去撒
瑪利亞的城，用基督傳互個。6眾
人聽見，聞看見所行的神蹟，就同

心意向腓利的話。7因為多多(chōe-
chōe)人有患著邪神，許個邪神大聲
唉叫，出去；半途的、跛腳的，亦
多多得著醫好。8彼個城內大歡喜
。

9總是有一人，名叫西門，平素
佇(tī)城內行邪術，自誇做大，互
撒瑪利亞的百姓印愕(gōng-ngiah)；
10對細到大無咁意向伊，講：「此
人是上帝的權能就是彼個稱做大者
。」11個意向伊的緣故，是因為伊
久久用邪術，互個印愕。12到個信
腓利所傳的福音，論上帝的國及耶
穌基督的名，就有男女受洗禮。13
西門家已也信，已經受洗禮，常常
跟隨(sui)腓利，看伊所行諸個
(chiah ê)神蹟大權能，就印愕。

14佇耶路撒冷的使徒聽見撒瑪利
亞已經接納上帝的道理，就差彼得
、約翰去個遐(hia)。15個已經落去
，就替個祈禱，互個受聖神。16因
為聖神猶(iáu)未臨到個一人，個只
有受洗禮歸佇主耶穌的名若定。17
對按呢給個按(hōa)手，個就受聖神
。18總是西門看見對使徒的按手，
就有聖神互人，才將錢獻互個，19
講：「亦將此個權互我，致到我的
手所按的人受著聖神。」20獨獨彼
得對伊講：「你的銀及你相及(sa"-
kap)滅無！因為你拍算上帝的賞賜
欲用錢來買。21你佇此個事無份無
干涉；因為佇上帝的面前，你的心
不正。22所以著反悔離開你此個歹
，來求主，豈擇你心內的念頭會得
赦免。23因為我看見你入佇苦膽的
中間，互不義捆縛(khún-pák)。」

使徒行傳 9

24 西門應講：「恁替我求主，互恁所講的攏無到佇我。」

25 個已經做干證來傳主的道理，就倒去耶路撒冷佇撒瑪利亞人多多的鄉社傳福音。

腓利及埃提阿伯的太監

26 主的天使對腓利講：「起來！對南勢去，到對耶路撒冷著去迦薩的路。」遐(hia)就是曠野。27 就起來去，抵當(tū-tūg)有一個埃提阿伯人，就是埃提阿伯女王甘大基有權的太監，總管伊的銀庫，伊已經到耶路撒冷敬拜。28 倒轉來，坐佇(tī)車裡，啲(teh)讀先知以賽亞的冊。29 聖神給腓利講：「進前去！近倚彼張車。」30 腓利走去就近伊，聽見伊啲讀先知以賽亞的冊，就講：「你所讀的，你會明白嗎？」31 伊講：「無人指示我，豈可(thāi-thō)會？」就請腓利上車，相及(sā-kap)坐。32 所讀的聖經就是此段：

伊亙人牽，親像羊到受剷(thāi)的所在，

伊無開嘴；

親像羊仔對剪毛的無出聲。

33 伊卑微的時，

受無公義的審判。

伊的世代是誰(chi-chāi)欲傳述？

因為伊的活命對地上受奪去。

34 太監應腓利講：「請問，先知講比個話是指甚麼人？是指本身？抑(a)是別人啊？」35 腓利就開嘴對比個聖經起，用耶穌傳亙伊。36

行路的時，到有水的位，太監講：「你看，遮(chia)有水，我受洗禮

台灣基督長老教會台北東門教會

有甚麼阻礙？」38 就吩咐停車，腓利及太監二人落水，腓利就給伊行洗禮。39 對水裡上來的時，主的神帶腓利去，太監無閣看見伊，因為做伊上(chiūn)路，也真歡喜。40 後來腓利佇(tī)亞鎖都亙人抵著(tū-tiōh)；就遍行諸個(chiah ē)城傳福音，直到該撒利亞。

掃羅的轉變(22.6-16; 26.12-18)

9 1. 掃羅猶久(iāu-kū)一味(it-bī)哄喝(hāng-hoah)愛剷(thāi)主的學生，去見祭司頭，2 對伊求批亙大馬色諸個(chiah ē)會堂，若抵(tū)著趁此個路的人，無論男女，伊就通縛(pak)個帶到耶路撒冷。3 行近大馬色的時，忽然對天有光，圍纒(ūi-lūi)照伊；4 伊就跌倒佇(tī)地裡，聽見聲給伊講：「掃羅！掃羅！啥事窘逐(khūn-tiōk)我？」5 伊講：「主啊！你是是誰(chi-chūi)？」講：「我就是你所窘逐的耶穌。」6 總是你著起來，入城，你所應該做的，欲給你講。」7 同行的人靜靜倚啲(khiā-teh)，聽見聲，也無看見人。8 掃羅對地裡起來，目睭展(thi)開，嬲(bōe)看見甚麼。人牽伊的手，導伊入大馬色；9 歷過三日嬲看見，無食也無飲。10 佇大馬色有一個學生，名亞拿尼亞。主佇異象中給伊講：「亞拿尼亞啊。」伊講：「主啊，我佇遮(tī-chia)。」11 主對伊講：「起來！去彼條街路叫做直的，佇猶大的家，尋大數人，名掃羅。因為伊抵抵(tū-tū)啲祈禱，12 閣有看見一人，名亞拿尼亞，入來給伊按手(hōaⁿ-

恭錄人 鄭琦

144

ch hiá), 互伊會看見。」¹³若是亞拿尼亞應講：「主啊，我聽見多多 (chōe-chōe) 人講，此人佇耶路撒冷會 (bat) 怎樣大歹款待你諸個 (chiah ē) 聖徒，¹⁴閣伊佇遮 (tī chia) 有諸個祭司頭的權通來縛見若求叫你的名的人。」¹⁵獨獨主給伊講：「做你去！伊是我揀選的器具，欲報揚我的名，佇 (tī) 外邦及國王，以及以色列子孫的面前。¹⁶我也欲互伊知，伊著因為我的名受偌多 (jōa chōe) 的艱苦。」¹⁷亞拿尼亞就去，入伊的厝，手按伊，講：「兄弟掃羅，主就是你來的時路中出現互你看的耶穌，差我來，互你會看見，閣得著聖神充滿。」¹⁸連鞭 (liām-piⁿ) 對伊的目睷有物磕落 (ka-laúh)，親像魚鱗，伊就看見。起來受洗禮；¹⁹已經食就勇健。

掃羅佇大馬色傳道

掃羅及大馬色的學生相及住 (sa-kap tōa) 幾若日，²⁰連鞭佇諸個會堂來宣傳耶穌，講伊是上帝的子。²¹聽見的人攏印愕 (gōng-ngiáh)，講：「此人豈毋是彼個佇耶路撒冷殘害凡若求叫此個名的嗎？閣來遮 (chia)，刁待欲縛 (pák)，來拖個交互諸個祭司頭。」²²獨獨掃羅益發有能力，駁倒 (pōk-tó) 住佇 (tōa tī) 大馬色的猶太人，辯明此個是基督。無受猶太人的謀害

²³過多多 (chōe-chōe) 日，猶太人相及計謀欲剷 (thāi) 伊，總是個的計謀掃羅知。²⁴個亦日暝佇城門裡當等，欲剷伊。²⁵若是伊的學生透暝將掃羅用籃對城牆給伊縋 (lūi) 落

去。掃羅佇耶路撒冷

²⁶已經到耶路撒冷，欲及學生交陪，個攏驚伊，毋信伊是學生。²⁷獨獨巴拿巴導伊就近使徒，將伊佇 (tī) 路中怎樣看見主，主及伊講話，以及伊住大馬色怎樣好膽佇耶穌的名來傳，攏總講起。²⁸就佇耶路撒冷及個出入，好膽佇主的名來傳，²⁹亦及講希利尼話的猶太人講話辯論；獨獨許個 (chiah ē) 人圖謀欲剷 (thāi) 伊。³⁰兄弟知就送伊落該撒利亞，互伊倒去大數 (Taí-sōi)。

³¹對按呢，遍猶太、加利利、撒瑪利亞的教會有平安，得著建立；行代誌敬畏主，也受聖神的安慰，人額愈加添 (ke-thin)。
以尼雅得著醫治

³²彼得遍行四方的時，也落去就近店 (tiam) 佇呂大的聖徒；³³佇遐 (tī hia) 抵著一人，名以尼雅，因為患著半癱，倒床八年。³⁴彼得給伊講：「以尼雅，耶穌基督醫好你啦，起來！你的鋪仔 (pho-á) 家已整頓。」伊連鞭 (liām-piⁿ) 起來。³⁵見若住佇呂大及撒崙的人看見伊，就歸服主。

多加復活

³⁶佇約帕有一個女徒，名大比大，翻譯就是多加；行好事及賑濟滿滿。³⁷當時，破病死，人洗伊的身屍，下佇 (hē tī) 樓頂。³⁸呂大近約帕；學生聽見彼得佇遐，就差二人去尋伊，求講：「請來阮遮 (chia)，毋通延延 (iān-chhiān)。」³⁹彼得就起身及個去；已經到，導伊上樓。

眾守寡人倚佇 (ckhiā ti) 彼得的身邊
 的 (teh) 時，將多加及個佇的 (ti-teh)
 的時所做的衣服互伊看。⁴⁰彼得就
 教眾人出去，跪落去祈禱，越轉 (oat-thg)
 身向身屍講：「大比大，起來！」
 伊的目睷展 (thí) 開，看見彼得，
 就起來坐。⁴¹彼得伸手扶伊起來，
 叫諸個 (chiah ê) 聖徒及守寡人入來，
 將復活的多加交互個。⁴²通約帕攏知，
 就有多多人信主。⁴³彼得佇約帕
 久久及一個簪皮 (hoân-phê) 師傅西門
 相及住 (sa-kap tōa)。
 彼得及哥尼流

10 佇 (ti) 該撒利亞有一人，
 名哥尼流，做「意大利營」的百總
 (pé-chóng)。²伊是敬虔的人，及全家
 敬畏上帝，多多 (chōe-chōe) 賑濟百姓，
 常常祈禱上帝。³日時，約略三點鐘，
 佇異象中明明看見上帝的天使入來
 就近伊，對伊講：「哥尼流。」⁴伊注目
 看，真驚講：「主啊，有啥事？」就給伊
 講：「你的祈禱，你的賑濟已經上到上帝
 的面前做記念。」⁵今 (ta) 你著差人去
 約帕，請彼個西門稱做彼得的來。⁶
 伊歇佇簪皮 (hoân-phê) 師傅西門
 兜 (tau)，伊的厝佇海邊。」⁷及伊
 講話的天使已經退去，哥尼流就叫二
 個奴僕及一個敬虔的兵時常跟隨 (sá)
 伊的，⁸將諸個 (chiah ê) 代誌攏給
 個講，就差個去約帕。⁹隔日，個
 行路已經近城。約略日中晝 (tāu)，
 彼得上厝頂祈禱，¹⁰真枵 (ciāu)，
 愛食。人抵抵的 (tū-tū-teh) 備辦頓
 (thg)，彼得的神魂遊佇象外，¹¹
 就看見天開，有器具降落

，親像大幅 (pak) 布，縛 (pak) 四個
 角頭，墜 (tūi) 佇地裡，¹²內面有地上
 逐類四脚的獸，蟲蛇 (thāng-thōa)，及
 天中的飛鳥；¹³閣有聲對伊講：「彼得
 起來，剖 (thái) 來食！」¹⁴若是彼得
 講：「主啊，斷斷明通 (m-thang)！因為
 凡若粗俗的物及無清氣的，我未曾 (bat)
 食。」¹⁵第二擺有聲閣對伊講：「上帝
 所互伊清氣的，你莫得掠 (liā) 做粗俗。」¹⁶
 按呢三擺，彼個器具連鞭 (liām-pi) 收
 上 (chiā) 天。

¹⁷彼得心內的躊躇 (tiā-tū)，所看見
 的異象甚麼意思。抵抵彼霎 (chit-tiāp)
 哥尼流所差來的人有問到西門的厝，
 倚佇 (ckhiā ti) 門外，¹⁸出聲的 (teh)
 問：「看有西門稱做彼得的歇佇遮
 (tī chia) 抑 (á) 無？」¹⁹彼得猶的
 (ciāu-teh) 想異象的時，聖神給伊講：「
 有三人喚尋你。」²⁰今著起來，落去，
 及個去，毋免僥疑，因為是我差個。」²¹
 彼得落去見許個 (chiah ê) 人，講：「我
 就是恁所尋的人，恁來是為著啥事？」²²
 個就講：「百總 (pé-chóng) 哥尼流是義
 人，閣敬畏上帝，互猶太全國所謳
 咾 (co-lō)。奉聖的天使指示伊，著請
 你到伊的厝，續聽你的話。」²³彼得
 就請個入來，留個歇的。

隔日，起身及個去，閣有約帕的
 兄弟幾若人及伊同行；²⁴閣隔日，入
 該撒利亞，哥尼流已經聚集伊的親人
 及好朋友喚聽候個。²⁵彼得抵仔入
 去的時，哥尼流迎接 (ngiā-c-hih) 伊，
 仆佇伊的腳前，來拜伊。²⁶總是彼得
 牽伊起來，講：「起來，我

家己也是人。」²⁷ 及伊講話就入去，看見多多(chōe-chōe)人聚集，²⁸ 就對佢講：「恁知，猶太人及別族的人親近抑是來往本是無合例，若是上帝已經指示我，無論甚麼人咁通(m-thang)講伊做粗俗無清氣。²⁹ 所以我受請，無推辭就來。今(taⁿ)問：恁請我甚麼意思？」³⁰ 哥尼流講：「四日前，此個時，我佇(tī)厝內下晡三點鐘啲祈禱，就忽然有一人衣裳(i-chiūⁿ)光映映(iāⁿ-iāⁿ)，倚佇(khiā tī)我的面前，³¹ 講：『哥尼流，佇上帝的面前你的祈禱已經聽見，你的賑濟已經得著記念。³² 今著差人到約帕，請西門稱做彼得的來，伊偈佇(tiām tī)海邊簪皮(hoān-phê)師傅西門的厝。』³³ 所以我連鞭(liām-piⁿ)差人到你遐(hia)。

你來真好；今阮攏佇上帝的面前，愛欲聽主所命令你攏總的話。」

彼得佇哥尼流的厝講道

³⁴ 彼得開嘴講：「今我真正知上帝無用外貌取人。³⁵ 獨獨佇逐邦國見有敬畏伊、來行義的人互伊歡喜接納。³⁶ 上帝所寄互以色列子孫的話，對耶穌基督來傳和平的福音(伊是萬有的主)。³⁷ 此個消息恁知是佇約翰所傳的洗禮以後，對加利利起，到遍猶太。³⁸ 就是拿撒勒人耶穌，上帝有怎樣用聖神及才能抹伊。伊就四界行，做好事，醫好見若魔鬼所壓制的，因為上帝及伊佇啲(tī-teh)。³⁹ 見若伊佇猶太人的地方，及耶路撒冷所行的，阮做干證。人就吊伊佇柴裡來害死伊。⁴⁰ 到第三日，上帝互伊復活，續出現；

⁴¹ 咁是互眾百姓看，是互上帝代先所揀選為著伊做干證的人看，就是阮諸個(chiah ê)佇(tī)伊對死人中復活的了後及伊相及(sā-kap)飲食(līm-chiah)的人。⁴² 伊閣命令阮傳互百姓，干證此個是上帝所立定，做活人、死人的審判司。⁴³ 眾先知亦為著伊做干證：『就是凡若信伊的人，對伊的名得著罪赦。』」

外邦人領受聖神

⁴⁴ 彼得猶欠(iāu-kū)啲講諸個話的時，聖神降臨佇見若聽道理的人。⁴⁵ 奉割禮的信徒，及彼得相及來的，因為聖神的賞賜亦降落佇外邦人，就攏奇怪；⁴⁶ 因為聽見佢用諸個腔口(khiūⁿ-kháu)啲講，閣謳佬(o-lô)上帝做大。⁴⁷ 彼得就應講：「諸個人已經受著聖神，親像咱一樣，是誰(chi-chui)會禁得用水給佢行洗禮啊？」⁴⁸ 就命令佢佇耶穌基督的名受洗禮。對按呢請伊住幾若日。向耶路撒冷教會報告

11 使徒及偈佇(tiām tī)猶太的兄弟聽外邦人亦受上帝的道理。² 到彼得上耶路撒冷的時，許個(chiah ê)奉割禮的人及伊爭辯講：『你曾(bat)入去就近無受割禮的人及佢相及(sā-kap)食。』⁴ 若是彼得照次序對佢排列講：『我佇約帕城祈禱，神魂遊佇象外的時，看見異象，有一個器具，親像大幅(pak)布，縛(pak)四個角頭，對天墜落，到我的面前。⁶ 我注目看，詳細想伊，看見有地上四腳的精牲，野獸、蟲蛇(thang-thōa)，及天中的飛鳥。⁷ 閣聽見有聲給我講：

使徒行傳：1. 12

『彼得，起來，劄(thāi)來食！』
8 我講：『主啊，斷斷毋通，因為凡若粗俗的物抑(ā)是無清氣的擺未曾入我的嘴。』9 若是聲第二擺，對天應講：『上帝所互伊清氣的，你莫得掠(liah)做粗俗。』10 親像按呢三擺，逐項物就闊收上天。
11 忽然，有三人對該撒利亞差來就近我的，抵抵(tú-tú)倚佇(khiā tī)阮所僑(tiam)的厝外。12 聖神給我講著及個去，莫得分別。閣有此三個兄弟及我去，阮擺入彼人的厝。
13 伊就給阮講，按怎樣曾看見一個天使倚佇伊的厝，對伊講：『著差人到約帕，請西門稱做彼得的來，』14 伊欲用話給你講，你及你全家對諸個(chiah ê)話欲得著救。』15 我抵抵啲(tēh)講的時，聖神降臨佇(tī)個，親像起頭佇咱一樣。16 我就記得主的話講：『約翰是用水行洗禮，獨獨恁欲佇聖神受洗。』17 今(tā)上帝既然用此個恩賜互個，親像佇咱信主耶穌基督的時所互咱的一樣；我是是誰(chi-chūi)，會阻擋上帝啊？』18 許個(chiah ê)人聽這話，就靜靜，亦歸榮光上帝，講：『按呢生，是上帝亦互外邦人反悔，來得著活命。』
安提阿的教會
19 為著司提反的事所生起的苦難來四散的人遍行到腓尼基、居比路、安提阿；無對別人講道理，只有對猶太人講若定。20 若是其中有居比路、古利奈幾若人到安提阿，亦對希利尼人傳主耶穌的福音。21 主的手及個佇咱(tī-teh)，信來歸佇主

台灣基督長老教會台北東門教會

的，個的數額(siau-giah)不止多(chōe)。22 論到諸個(chiah ê)人有消息傳到耶路撒冷互教會聽見，個就差巴拿巴，去安提阿。23 已經到，看見上帝的恩就歡喜，苦勸眾人，用心志，結聯佇(tī)主。24 因為伊是好人，有聖神及信滿滿。對按呢加添(ke-thi)多多(chōe-chōe)人歸佇主。25 伊去大數尋掃羅，26 已經抵著，就導伊到安提阿。個佇教會中聚集一年久，教示多多人。閣與生稱做「基督徒」是對安提阿起。
27 當彼時，有幾若個先知對耶路撒冷落去到安提阿。28 其中一人，名亞迦布，起來倚(khiā)，靠聖神來指明普天下欲大飢荒(當克勞丟的年間果然有此個事。)29 對按呢學生定著意思逐人照伊的力量，寄去供給僑(tiam)猶太的兄弟。30 個就照按呢行，對巴拿巴及掃羅經手寄交許個(chiah ê)長老。
雅各受劄，彼得受關監
12 1 將近彼時，希律王下手陷害教會中幾若人，2 用刀劄(thāi)約翰的兄弟雅各。3 看見猶太人歡喜，就闊掠(liah)彼得。彼時就是陳酵的日。4 已經掠，就關伊佇(tī)監裡，交互四班的兵顧守，每班四人，意思欲佇踉過(pōa-kè)節後帶伊出，辦伊互百姓看。5 對按呢彼得留佇監裡；獨獨教會替伊切切求上帝。
彼得受救出監
6 希律啲(tēh)欲提伊出彼暝，彼得縛(pak)佇一條鐵鍊，眠佇二個兵的中間；閣顧守的人佇門外的顧守

。7 忽然，有主的天使倚佇(khīa tī)邊頭，房內有光映照，搭彼得的脇下，叫伊醒，講：「緊緊起來！」鐵鍊就對伊的手落(lak)去。8 天使給伊講：「著緒(hā)帶，穿鞋。」伊照按呢行。閣給伊講：「襪(moa)你的衫，隨-tē, 我。」9 就出來隨伊，唔知天使所做的是真，掠(liah)做是看見異象。10 已經經過第一及第二顧守的所在，到這城的鐵門，彼個門為著個家已開。就出去，行過一條街，天使連鞭(liām-pī)離開伊。11 彼得醒悟，講：「今(tā)我真正知主差伊的天使，救我脫離希律的手及猶太的百姓一盡所向望的。」12 已經想明比個事，就到約翰稱做馬可的老母馬利亞的厝，佇遐(tī hia)有多多(chōē-chōē)人聚集啲祈禱。13 伊拍外門的時，有查某国仔，名羅大，出來聽，14 認得彼得的聲，因為歡喜的緣故無開門，走入去給人講：「彼得倚佇門外。」15 若是個對伊講：「你啲狂啦！」查某国仔出力講：「真正是！」個就講：「是伊的天使！」16 彼得閣拍門無息(soah)。個開門，看見伊，真仰愕(gōng-ngiah)。17 伊搖手，教個莫做聲，就對個講起主怎樣導伊出監；閣講：「著將諸個(chiah ē)事給雅各及兄弟講。」就出去，去別所在。18 到天光，兵丁唔知彼得叨落(tā-loh)去，就大擾動。19 希律尋伊鱸(bōe)著，就審問顧守的兵，命令拖個去剖。就離開猶太，落去該撒利亞倚起。

希律的死

20 希律不止受氣推羅、西頓的人。總是許個(hiah ē)人同心就近伊，拜託跟隨(sūi)王的人臣(jīn-sin)伯拉斯都求和，因為個的地方對王的地方得著米糧。21 希律佇(tī)所是著的日期，穿王服，坐佇座位，當面對個講。22 百姓叫講：「這是上帝的聲，唔是人的聲。」23 希律無歸榮光上帝，主的天使隨時拍伊，就互蟲咬，氣斷。

24 若是上帝的道理愈門闊，興旺。25 巴拿巴、掃羅賑濟人的事辦明白，就對耶路撒冷倒轉，導約翰稱做馬可的相反(sa-kap)去。

巴拿巴及掃羅奉差遣

1 佇(tī)安提阿佇教會中，有先知及教師幾若人，就是巴拿巴及稱做尼結的西面、古利奈人路求，及分封的人君希律同培養的馬念，以及掃羅。2 個服事主、禁食的時，聖神講：「著給我分派巴拿巴、掃羅，來成我召個去擔當的工。」3 對按呢禁食祈禱，用手按(hōa)個，就差個去。

佇居比路傳道

4 個已經奉聖神所差，落去西流基，對遐(hia)搭船去居比路。5 佇撒拉米，傳上帝的道理佇猶太人諸個(chiah ē)會堂，亦有約翰做個的幫手。6 行過通海嶼，到帕弗，抵著(tū-tiōh)一個行邪術、做假先知的猶太人，名巴耶穌。7 彼人常常及總督士求保羅相反(sa-kap)偈(tiām)。總督是聰明的人，伊召巴拿巴、掃羅來，愛聽上帝的道理。8

獨獨彼個行邪術的以呂馬(伊的名翻譯就是行邪術的)抵敵個二人，愛引話總督互伊無信。⁹若是掃羅亦名保羅，互聖神充滿，注目看伊，講：¹⁰「噲啊！你充滿眾項詭譎(khūi-khiat)及奸惡的，魔鬼的子，眾項義的對敵，你混亂主諸個(chiah ē)正路猶(iaū)咁息(sak)嗎？」今(ta)你看，主的手佇(tī)你的身上(chiūn)，你欲睛睭，暫時嚟(bōe)看見日。」伊的目睭連鞭煙暈(ian-ñg)黑暗、四界求人牽伊。¹²總督看見所做的事，就信，大奇怪主的教示。佇彼西底的安提阿傳道

¹³保羅及同伴對帕弗開船，到旁非利亞的別加，約翰離開個，倒去耶路撒冷。¹⁴個就對別加行，過去到彼西底的安提阿，當安息日入會堂坐啲(teh)。¹⁵律法及先知的冊讀明白，許個(hiah ē)管會堂的，差人就近個、講：「兄弟啊，恁若有苦勸百姓的話，請講。」

¹⁶保羅起來倚(khiā)，搖手，講：「列位以色列人及敬畏上帝的，請聽。¹⁷此個以色列百姓的上帝揀咱的列祖，當百姓出外佇埃及地的時給個升高，攞起手導個出遐(hia)；¹⁸閣佇曠野吞悞(thun-lūn)寬容個，約略四十年久。¹⁹已經滅迦南地七族的人，就將彼個土地分互個做業；²⁰約略有四百五十年，諸個代誌了後，用士師互個，到佇先知撒母耳。²¹以後百姓求一個王，上帝就將便雅憫支派的人基士的子掃羅互個，歷過四十年久。²²已經廢伊，就舉(kū)大衛做個的王，干證伊講

：『我得著耶西的子大衛，伊是合(hāh)我的心，凡事欲遵趁我的旨意。』²³對比人的後裔(hō-è)，上帝照所應允的，給以色列人立一個救主，就是耶穌。²⁴當伊未出頭的時，約翰代先用反悔的洗禮宣傳佇(tī)以色列的眾百姓。²⁵約翰啲欲盡伊的路站的時候講：『恁拍算我是是誰(chī-chūi)？我毋是基督；有路尾我來的，我解(thau)伊的鞋帶亦嚟(bōe)堪得。』

²⁶「兄弟啊，亞伯拉罕的後裔及恁中間敬畏上帝的人，此個拯救的道已經傳到佇咱啦。²⁷因為倚起(khiā-khi)佇耶路撒冷的人及個的官府，毋識(m-bat)伊，亦毋識逐個安息日所讀先知的話，才擬(gi)是伊，抵抵是應驗諸個(chiah ē)話；²⁸雖然查伊無死罪，猶久(iaū-kū)求彼拉多剗(thai)伊；²⁹凡若所記載指伊的話已經應驗，就對柴裡收伊落來，下佇(hē-tī)墓內。³⁰獨獨上帝對死人中互伊復活。³¹伊多多(chōe-chōe)日互許個(hiah ē)對加利利及伊上(chiūn)耶路撒冷的人看見，今個有對百姓做伊的干證。³²閣阮報恁好消息，就是早所應允列祖的，³³今上帝有給咱的子孫應驗伊，因為伊有互耶穌復活。亦親像詩篇第二篇記載講：

你就是我的子，
我今仔日生你。

³⁴論到伊互伊對死人中復活，無閣歸佇朽爛，有按呢講：

我欲用大衛聖、
閣實在的恩惠互你。